



PARLAMENT EWROPEW

2009 - 2014

Dokument ta' sessjoni

A7-0408/2011

25.11.2011

*****I**
RAPPORT

dwar il-proposta għal direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar id-dritt għall-informazzjoni fi proċedimenti kriminali
(COM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD))

Kumitat għal-Libertajiet Ċivili, il-Ġustizzja u l-Intern

Rapporteur: Birgit Sippel

Tifsira tas-simboli użati

- * Proċedura ta' konsultazzjoni
- *** Proċedura ta' approvazzjoni
- ***I Proċedura leġislattiva ordinarja (l-ewwel qari)
- ***II Proċedura leġislattiva ordinarja (it-tieni qari)
- ***III Proċedura leġislattiva ordinarja (it-tielet qari)

(It-tip ta' proċedura jiddependi mill-bażi legali proposta mill-abbozz ta' att.)

Emendi għal abbozz ta' att

Fl-emendi li jsiru mill-Parlament, it-test emendat huwa indikat b'tipa ***grassa u korsiva***. Test *korsiv normal* huwa indikazzjoni għas-servizzi tekniċi li turi partijiet tal-abbozz ta' att li għalihom qed tkun proposta korrezzjoni bl-iskop li tgħin fil-preparazzjoni tat-test finali (pereżempju, żbalji ovvjji jew nuqqasijiet f'verzjoni lingwistika partikolari). Il-korrezzjonijiet proposti huma soġġetti għall-qbil tas-servizzi tekniċi involuti.

L-intestatura ta' kwalunkwe emenda għal att eżistenti, li l-abbozz ta' att ikollu l-ħsieb li jemenda, ikun fiha t-tielet u r-raba' linji li jidentifikaw rispettivament l-att eżistenti u d-dispożizzjoni kkonċernata f'dak l-att. Il-partijiet li jittieħdu kif inhuma minn dispożizzjoni eżistenti li l-Parlament jixtieq jemenda, imma li l-abbozz ta' att ma jkunx emenda, huma indikati b'tipa ***grassa***. It-thassir eventwali li jikkonċerna dawn il-partijiet jiġi indikat kif ġej: [...].

WERREJ

Pagna

ABBOZZ TA' RIŻOLUZZJONI LEGIŻLATTIVA TAL-PARLAMENT EWROPEW	5
ABBOZZ TA' RIŻOLUZZJONI LEGIŻLATTIVA TAL-PARLAMENT EWROPEW	5
NOTA SPJEGATTIVA.....	22
OPINJONI TAL-KUMITAT GĦALL-AFFARIJJIET LEGALI	26
PROCĊEDURA.....	47

ABBOZZ TA' RIŻOLUZZJONI LEĠIŻLATTIVA TAL-PARLAMENT EWROPEW

**dwar il-proposta għal direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar id-dritt għall-informazzjoni fi proċedimenti kriminali
(COM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD))**

(Proċedura leġiżlattiva ordinarja: l-ewwel qari)

Il-Parlament Ewropew,

- wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill (COM(2010)0392),
 - wara li kkunsidra l-Artikolu 294(2) u l-Artikolu 82(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, skont liema artikoli l-Kummissjoni pprezentat il-proposta lill-Parlament (C7-0189/2010),
 - wara li kkunsidra l-Artikolu 294(3) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,
 - wara li kkunsidra l-kontribuzzjonijiet imressqa mill-Parlament Grieg, mill-Kungress tad-Deputati Spanjol, mis-Senat Taljan u mill-Parlament Portugiż dwar l-abbozz tal-att leġiżlattiv,
 - wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew tat-8 ta' Dicembru 2010¹,
 - wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kumitat tar-Regjuni,
 - wara li kkunsidra l-impenn mogħti mir-rappreżentant tal-Kunsill, permezz tal-ittra ta' ... dwar l-approvazzjoni tal-pożizzjoni tal-Parlament, bi qbil mal-Artikolu 294(4) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,
 - wara li kkunsidra l-Artikolu 55 tar-Regoli ta' Proċedura tiegħu,
 - wara li kkunsidra r-rapport tal-Kumitat għal-Libertajiet Ċivili, il-Ġustizzja u l-Intern u l-opinjoni tal-Kumitat għall-Affarijiet Legali (A7-0408/2011),
1. Jadotta l-pożizzjoni fl-ewwel qari li tidher hawn taht;
 2. Jitlob lill-Kummissjoni biex terġa' tirreferi l-kwistjoni lill-Parlament jekk ikollha l-ħsieb li temenda l-proposta b'mod sustanzjali jew li tibdilha b'test ġdid;
 3. Jagħti istruzzjonijiet lill-President tiegħu sabiex jgħaddi l-pożizzjoni tal-Parlament lill-Kunsill u lill-Kummissjoni kif ukoll lill-parlamenti nazzjonali.

¹ OJ C 54, 19.2.2011, p. 48

Amendment 1

AMENDMENTS BY THE EUROPEAN PARLIAMENT*

għall-proposta tal-Kummissjoni

DIRETTIVA TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL

dwar id-dritt għall-informazzjoni fi proċedimenti kriminali

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 82(2) tiegħu,

Wara li kkunsidraw il-proposta tal-Kummissjoni Ewropea,

Wara li l-abbozz tal-att legiżlattiv intbagħat lill-parlamenti nazzjonali,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew¹,

Wara li kkonsultaw lill-Kumitat tar-Regjuni,

Waqt li jaġixxu b'konformità mal-proċedura legiżlattiva ordinarja²,

Billi:

■

(3) L-Unjoni Ewropea għandha l-għan li żżomm u tiżviluppa spazju ta' libertà, sigurtà u ġustizzja. Skont il-konkluzjonijiet tal-Kunsill Ewropew ta' Tampere tal-15 u s-16 ta' Ottubru 1999, u b'mod partikolari l-punt 33 tiegħu, il-prinċipju ta' rikonossiment reċiproku għandu jsir il-pedament tal-koperazzjoni ġudizzjarja kemm fi kwistjonijiet ċivili kif ukoll kriminali fi hdan l-unjoni, peress li rikonossiment reċiproku msaħħaħ ta' deċiżjonijiet u sentenzi ġudizzjarji u l-approssimazzjoni meħtieġa tal-leġiżlazzjoni għandhom jiffacilitaw il-koperazzjoni bejn l-awtoritajiet u l-protezzjoni ġudizzjarja tad-drittijiet individwali.

(4) Fid-29 ta' Novembru 2000, f'konformità mal-Konkluzjonijiet ta' Tampere, il-Kunsill

* Emendi: it-test ġdid jew modifikat huwa indikat permezz tat-tipa korsiva u grassa; it-thassir huwa indikat permezz tas-simbolu ■ .

¹ ĠU C 54, 19.2.2011, p. 48.

² Pożizzjoni tal-Parlament Ewropew ta'...

adotta programm ta' miżuri għall-implimentazzjoni tal-prinċipju ta' rikonoxximent reċiproku ta' deċiżjonijiet f'materji kriminali¹. L-introduzzjoni għall-programm ta' miżuri tiddikjara li r-rikonoxximent reċiproku huwa "maħsub biex isaħħaħ il-koperazzjoni bejn l-Istati Membri" u "biex itejjeb il-protezzjoni tad-drittijiet individwali".

- (5) L-implimentazzjoni tal-prinċipju ta' rikonoxximent reċiproku tad-deċiżjonijiet fi kwistjonijiet kriminali tippresupponi li l-Istati Membri għandhom fiduċja fis-sistemi ta' ġustizzja kriminali ta' xulxin. L-ambitu tal-eżerċizzju tar-rikonoxximent reċiproku jiddipendi hafna fuq numru ta' parametri, li jinkludu mekkaniżmi għas-salvagwardja tad-drittijiet ta' persuni *suspettati jew akkużati* u standards minimi komuni meħtieġa biex jiffaċilitaw l-applikazzjoni tal-prinċipju ta' rikonoxximent reċiproku.
- (6) Ir-rikonoxximent reċiproku jista' jaħdem b'mod effettiv biss fi spirtu ta' fiduċja, fejn mhux biss l-awtoritajiet ġudizzjarji, iżda l-atturi kollha fil-proċess kriminali jqisu d-deċiżjonijiet tal-awtoritajiet ġudizzjarji ta' Stati Membri oħra bħala ekwivalenti għal tagħhom, li jimplika mhux biss fiduċja fl-adegwatezza tar-regoli tas-sieheb, iżda wkoll fiduċja li dawk ir-regoli huma applikati korrettament.
- (6a) *L-Artikolu 47 tal-Karta dwar id-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea (il-Karta) u l-Artikolu 6 tal-Konvenzjoni Ewropea għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali (KEDB) jistabbilixxu d-dritt għal proċess ġust. L-Artikolu 48 tal-Karta jggarantixxi r-rispett għad-drittijiet tad-difiża.*
- (6b) *L-Artikolu 6 tal-Karta u l-Artikolu 5 tal-KEDB jistabbilixxu d-drittijiet għal-libertà u s-sigurtà, li l-limitazzjonijiet għalihom ma jistgħux jaqbżu dawk permessi mill-KEDB fid-dicitura tal-Artikolu 5 tagħha u inferiti fil-każistika tal-Qorti Ewropea tad-Drittijiet tal-Bniedem.*
- (7) Minkejja li l-Istati Membri kollha huma partijiet fil-KEDB **█**, l-esperjenza wriet li dan waħdu mhux dejjem jipprovdi livell biżżejjed ta' fiduċja fis-sistemi tal-ġustizzja kriminali tal-Istati Membri l-oħra.
- (8) It-tishiħ ta' fiduċja reċiproka jeħtieġ regoli dettaljati dwar il-protezzjoni tad-drittijiet u garanziji proċedurali li joħorġu mill-Karta *u mill-KEDB* **█**.
- (9) L-Artikolu 82(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea jipprevedi l-istabbiliment ta' regoli minimi applikabbli fl-Istati Membri sabiex ikunu faċilitati r-rikonoxximent reċiproku ta' sentenzi u ta' deċiżjonijiet ġudizzjarji u l-koperazzjoni tal-pulizija u dik ġudizzjarja f'materji kriminali li jkollhom dimensjoni transkonfinali. Il-punt (b) tal-Artikolu 82(2) jirreferi għad-"drittijiet tal-individwi fil-proċedura kriminali" bħala wieħed mill-oqsma li fihom jistgħu jiġu stabbiliti regoli minimi.
- (10) Regoli minimi komuni għandhom iwasslu għal zieda fil-fiduċja fis-sistemi tal-ġustizzja kriminali tal-Istati Membri kollha, li bħala riżultat għandha twassal għal koperazzjoni ġudizzjarja aktar effiċjenti fi klima ta' fiduċja reċiproka **█**. Tali regoli

¹ ĠU C 12, 15.1.2001, p. 10.

minimi komuni għandhom japplikaw għal informazzjoni fi proċedimenti kriminali.

- (11) Fit-30 ta' Novembru 2009, il-Kunsill adotta l-Pjan Direzzjonali biex jissahħu d-drittijiet proċedurali ta' persuni suspettati u akkużati fi proċedimenti kriminali ("il-Pjan ta' Direzzjoni")¹. Permezz ta' approċċ pass-pass, il-Pjan ta' Direzzjoni jsejjaħ għall-adozzjoni ta' miżuri rigward id-dritt għal traduzzjoni u interpretazzjoni, id-dritt għal informazzjoni dwar id-drittijiet u informazzjoni dwar ***l-akkuża***, id-dritt għal parir legali u għal għajnuna legali, id-dritt għal komunikazzjoni mal-qraba, min iħaddem u awtoritajiet konsulari, u rigward salvagwardjar speċjali għal persuni suspettati u akkużati li huma vulnerabbli. Il-Pjan ta' Direzzjoni jenfasizza li l-ordni tad-drittijiet huwa indikattiv biss u għaldaqstant jimplika li jista' jinbidel skont il-prijoritajiet. Huwa intiż li jopera fl-intier; huwa biss meta l-partijiet komponenti jiġu implimentati kollha li jinħass il-massimu tal-benefiċċji.
- (12) **■** Fil-11 ta' Diċembru 2009, il-Kunsill Ewropew laqa' l-Pjan Direzzjonali u inkludih bħala parti mill-Programm ta' Stokkolma (punt 2.4.)². Il-Kunsill Ewropew enfazizza l-karattru mhux eżawrjenti tal-Pjan ta' Direzzjoni, billi stieden lill-Kummissjoni teżamina aspetti ulterjuri tad-drittijiet proċedurali minimi għal persuni suspettati jew akkużati, u biex tevalwa kwistjonijiet oħra bħal, ngħidu aħna l-preżunzjoni tal-innoċenza, li jeħtieġ jiġu indirizzati biex tkun promossa koperazzjoni aħjar f'dan il-qasam.
- (13) L-ewwel miżura fil-Pjan ta' Direzzjoni hija d-Direttiva 2010/64/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar id-drittijiet għal interpretar u għal traduzzjoni fi proċedimenti kriminali³.
- (14) Din id-Direttiva tirrigwarda l-miżura B tal-Pjan ta' Direzzjoni. Din tistabbilixxi standards minimi komuni li għandhom jiġu applikati fil-qasam tal-informazzjoni dwar id-drittijiet u dwar ***l-akkuża*** li tingħata lil persuni suspettati jew akkużati li kkommettew reat, bil-għan li tissahħaħ il-fiduċja reċiproka bejn l-Istati Membri. Id-Direttiva ***tibni fuq id-drittijiet stabbiliti*** fil-Karta, u b'mod partikolari l-Artikoli 6, 47 u 48 tagħha billi tibni fuq l-Artikoli 5 u 6 tal-KEDB kif interpretati mill-Qorti Ewropea tad-Drittijiet tal-Bniedem. Fil-Komunikazzjoni tagħha "Inwasslu spazju ta' libertà, sigurtà u ġustizzja liċ-ċittadini tal-Ewropa", il-Pjan ta' Azzjoni Implimentattiv tal-Programm ta' Stokkolma⁴, il-Kummissjoni habbret il-preżentazzjoni ta' proposta dwar id-dritt għall-informazzjoni fl-2010.
- (14a) ***Din id-Direttiva għandha tapplika għall-persuni suspettati u akkużati indipendentement mill-istatus legali, iċ-ċittadinanza u n-nazzjonalità tagħhom.***
- (15) ***F'xi Stati Membri awtorità li ma tkunx qorti li jkollha ġurisdizzjoni f'kwistjonijiet kriminali għandha l-kompetenza li timponi sanzjonijiet fir-rigward ta' reati relattivament żgħar. Dan jista' jkun il-każ, pereżempju, fir-rigward ta' reati tat-traffiku li jitwettqu fuq skala kbira u li jistgħu jiġu stabbiliti wara xi kontroll tat-***

¹ ĠU C 295, 4.12.2009, p. 1.

² ĠU C 115, 4.5.2010, p. 1.

³ ĠU L 280, 26.10.2010.

⁴ COM(2010) 0171, 20.4.2010.

traffiku. F'sitwazzjonijiet bhal dawn, ma jkunx raġonevoli li l-awtorità kompetenti tkun mehtieġa tiżgura d-drittijiet kollha skont din id-Direttiva. Fejn il-liġi ta' Stat Membru tipprevedi l-impożizzjoni ta' sanzjoni fir-rigward ta' reati żgħar minn din l-awtorità u jkun hemm dritt ta' appell jew il-possibbiltà li b'xi mod iehor il-każ jingiebu quddiem il-qorti li jkollha ġurisdizzjoni f'kwistjonijiet kriminali, din id-Direttiva għandha għaldaqstant tapplika biss għal proċedimenti li jingiebu quddiem dik il-qorti wara tali appell jew rinviu.

- (16) Id-dritt għal informazzjoni dwar id-drittijiet *proċedurali* (li johroġ mill-każistika tal-Qorti Ewropea tad-Drittijiet tal-Bniedem) għandu jiġi stabbilit b'mod esplicitu bid-Direttiva. █
- (17) Il-persuna suspettata jew akkużata għandha tkun █ informata fil-pront *mill-awtoritajiet kompetenti b'dawk id-drittijiet, hekk kif japplikaw taht il-liġi nazzjonali, li huma essenzjali biex tiġi salvagwardjata l-korrettezza tal-proċedimenti*, sew jekk bil-fomm jew bil-miktub, *kif previst* b'din id-Direttiva. *Sabiex ikun jista' jsir eżerċizzju prattiku u effikaċi ta' dawn id-drittijiet tal-persuna suspettata jew akkużata, l-informazzjoni għandha tkun provduta fil-pront matul il-proċedimenti u l-aktar tard qabel l-ewwel interrogazzjoni uffiċjali tal-persuna suspettata jew akkużata mill-pulizija jew minn awtorità kompetenti ohra.*
- (18) *Din id-Direttiva tistabbilixxi r-regoli minimi fir-rigward tal-informazzjoni dwar id-drittijiet tal-persuna suspettata jew akkużata. Dan ma jippreġudikax l-informazzjoni li tinghata dwar drittijiet proċedurali ohrajn li jirriżultaw mill-Karta, il-KEDB, id-dritt nazzjonali u l-leġislazzjoni tal-UE applikabbli kif interpretati mill-qrati u t-tribunali rilevanti. Ladarba tkun giet provduta informazzjoni dwar dritt partikolari, huwa mifhum li l-awtoritajiet kompetenti m'għandhomx ikunu mehtieġa jtenuha, dment li dan ma jkunx mehtieġ miċ-ċirkostanzi speċifiċi tal-każ jew mir-regoli speċifiċi stabbiliti fil-liġi nazzjonali.*

Meta din id-Direttiva tagħti drittijiet lill-persuni suspettati jew akkużati li huma arrestati jew miżmuma, dan għandu jinftehem bhala kwalunkwe sitwazzjoni fejn, matul il-proċedimenti kriminali, il-persuna hija privata mil-libertà tagħha fis-sens tal-Artikolu 5(1)(c) tal-KEDB kif interpretat mill-każistika tal-Qorti Ewropea tad-Drittijiet tal-Bniedem.

- (19) Meta persuna suspettata jew akkużata tiġi arrestata *jew miżmuma*, għandha tinghata informazzjoni dwar id-drittijiet proċedurali *applikabbli* permezz ta' Ittra tad-Drittijiet miktuba b'manjera li tinftiehem malajr sabiex *tikkontribwixxi* għall-fehim effettiv tad-drittijiet tagħha. *Tali Ittra tad-Drittijiet għandha tinghata fil-pront lil kull persuna arrestata meta din il-persuna tkun privata mil-libertà permezz tal-intervent tal-awtoritajiet inkarigati mill-infurzar tal-liġi fil-kuntest ta' proċedimenti kriminali. Għandha tinkludi informazzjoni bażika dwar kwalunkwe possibbiltà li tiġi kkontestata l-legalità tal-arrest, li jinkiseb rieżami tad-detenzjoni, jew li tintalab il-libertà provviżorja, u sa fejn tali dritt jeżisti fil-liġi nazzjonali.* Sabiex jgħin lill-Istati Membri jfasslu tali Ittra tad-Drittijiet █, mudell ta' Ittra tad-Drittijiet li l-Istati Membri jistgħu jużaw, jinsab fl-Anness I tad-Direttiva. Dan il-mudell huwa indikattiv u jista' jkun sugġett għal revizjoni fil-kuntest tar-rapport dwar l-

implimentazzjoni li jrid jiġi ppreżentat lill-Kummissjoni Ewropea skont l-Artikolu 12 tad-Direttiva kif ukoll ladarba l-miżuri tal-Pjan ta' Direzzjoni jkunu dahlu fis-seħħ. L-Ittra nnifisha *tista'* tinkludi drittijiet proċedurali oħra li japplikaw fl-Istati Membri.

- (19a) *Il-kundizzjonijiet u regoli speċifiċi sabiex persuna oħra tiġi informata dwar l-arrest jew id-detenzjoni għandhom jiġu determinati mill-Istati Membri fil-liġi nazzjonali tagħhom, peress li huwa miżura, hekk kif stabbilit fil-Pjan Direzzjonali, li l-eżerċizzju ta' dan id-dritt ma għandux jippreġudika l-iżvolġiment xieraq tal-proċedimenti kriminali.*
- (19b) *Din id-Direttiva tapplika bla preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tad-dritt nazzjonali dwar is-sikurezza ta' persuni li jibqgħu fl-istabbilimenti ta' detenzjoni.*
- (19c) *L-Istati Membri għandhom jiżguraw li, meta jipprovdu informazzjoni taht din id-Direttiva, il-persuna suspettata jew akkużata għandha tiġi provduta, jekk meħtieġ, bit-traduzzjoni u l-interpretazzjoni f'lingwa li hija tifhem, f'konformità mal-istandards stabbiliti fid-Direttiva 2010/64/UE.*
- (19d) *Meta tiġi provduta informazzjoni lil persuna suspettata jew akkużata taht din id-Direttiva, l-awtoritajiet kompetenti għandhom jagħtu attenzjoni partikolari lil xi persuna suspettata jew akkużata li ma tkunx tista' tifhem jew issegwi l-kontenut jew it-tifsira tal-informazzjoni, pereżempju, minhabba l-età żgħira tagħha, jew il-kondizzjoni mentali jew fiżika tagħha.*
- (20) *Persuna akkużata li wettqet reat għandha tingħata kull informazzjoni meħtieġa dwar l-akkuża biex tgħinhejja d-difiża tagħha u tissalvagwardja l-gustizzja tal-proċedimenti. L-Artikolu 6(1) tal-KEDB juża t-terminu "akkuża" (charge). F'din id-Direttiva, għal raġunijiet ta' konsistenza, it-terminu "akkuża" (accusation) qed jintuża fit-test kollu sabiex jiddeskrivi l-istess kunċett.*
- (21) *L-informazzjoni lill-persuna suspettata jew akkużata dwar l-att kriminali li hija ssuspettata li wettqet għandha tingħata fil-pront, u l-aktar tard qabel l-ewwel interrogatorju uffiċjali tal-persuna suspettata jew akkużata mill-pulizija jew minn awtorità kompetenti oħra, mingħajr ma jiġi ppreġudikat l-iżvolġiment tal-investigazzjonijiet li għandhom għaddejjin. Deskrizzjoni tal-fatti li l-persuna hija suspettata jew akkużata li wettqet inklużi, meta magħrufa, il-hin u l-post, kif ukoll il-klassifikazzjoni legali possibbli tar-reat allegat għandha tingħata f'dettall suffiċjenti, fir-rigward tal-fażi tal-proċedimenti meta tingħata sabiex tissalvagwardja l-korrettezza tal-proċedimenti u sabiex tippermetti l-eżerċizzju effikaċi tad-dritt tad-difiża.*
- (22) *Meta matul il-proċedimenti kriminali d-dettalji tal-akkuża jinbidlu sal-punt li l-pożizzjoni tal-persuna suspettata jew akkużata tiġi affettwata b'mod sostanzjali, dan għandu jiġi kkomunikat lilha meta dan ikun neċessarju sabiex tiġi ssalvagwardjata l-korrettezza tal-proċedimenti u fi żmien xieraq sabiex jiġi żgurat eżerċizzju effikaċi tad-dritt tad-difiża.*
- (23) *Dokumenti u, fejn xieraq, ritratti, reġistrazzjonijiet awdjo u vidjo, li f'konformità*

mal-liġi nazzjonali huma essenzjali sabiex tiġi kkontestata b'mod effikaċi l-legalità ta' arrest jew detenzjoni tal-persuna suspettata jew akkużata, għandhom ikunu disponibbli lilha jew lill-avukat tagħha l-aktar tard qabel il-mument li fih awtorità ġudizzjarja kompetenti tintalab tiddeċiedi dwar il-legalità tal-arrest jew id-detenzjoni skont l-Artikolu 5(4) tal-KEDB, u fi żmien xieraq sabiex jiġi żgurati eżerċizzju effikaċi tad-dritt li tiġi kkontestata l-legalità ta' arrest jew detenzjoni.

- (24) *Għall-fini ta' din id-Direttiva, l-aċċess għall-provi materjali, kif definiti fil-liġi nazzjonali, li jkunu favur jew kontra l-persuna suspettata jew akkużata u fil-pussess tal-awtoritajiet kompetenti fir-rigward tal-każ kriminali speċifiku għandu jinkludi l-aċċess għall-materjali bħal dokumenti u, fejn xieraq, ritratti, reġistrazzjonijiet awdjo u vidjo. Tali informazzjoni tista' tinsab fil-proċess tal-każ jew miżmuma b'xi mod ieħor mill-awtoritajiet kompetenti fi kwalunkwe mod adatt f'konformità mal-liġi nazzjonali.*
- (24a) *L-aċċess għall-provi materjali favur jew kontra l-persuna akkużata li jkunu fil-pussess tal-awtoritajiet kompetenti, kif previst skont din id-Direttiva, jista' jkun miċhud, skont il-liġi nazzjonali, jekk dan jista' jwassal għall-periklu serju tad-drittijiet fundamentali ta' persuna oħra jew jekk ikun strettament meħtieġ biex jiġi salvagwardjat interess pubbliku importanti. Dan għandu jitqies fid-dawl tad-dritt tad-difiża tal-persuna suspettata jew akkużata, meta wiehed iqis il-fażijiet differenti tal-proċedimenti. Dawn il-limitazzjonijiet għandhom ikunu interpretati b'mod strett u f'konformità mal-prinċipju tad-dritt għal proċess ġust kif previst mill-KEDB u interpretat mill-każistika tal-Qorti Ewropea tad-Drittijiet tal-Bniedem.*
- (24b) *Id-dritt għal aċċess għall-materjal tal-każ għandu japplika bla preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tad-dritt nazzjonali dwar il-protezzjoni tad-data personali u l-post li fih jinsabu x-xhieda protetti.*
- (24c) *Il-konsultazzjoni tal-materjal dwar il-każ, kif prevista minn din id-Direttiva, għandha tingħata mingħajr hlas. Dan japplika mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-liġijiet nazzjonali tal-Istati Membri li jeħtieġu l-hlas ta' xi onorarju għal kopji li jinharġu mill-proċess tal-każ jew għall-ispejjeż biex jintbagħtu bil-posta lill-persuna kkonċernata jew lill-avukat tagħha.*
- (24d) *L-ghoti ta' informazzjoni taht din id-Direttiva għandu jkun irreġistrat skont il-proċeduri ta' reġistrazzjoni fis-seħh taht id-dritt nazzjonali tal-Istati Membri, mingħajr kwalunkwe obbligu addizzjonali li jiġu introdotti mekkaniżmi ġodda jew piżijiet amministrattivi addizzjonali.*
- (24e) *Persuna suspettata jew akkużata jew l-avukat tagħha għandu jkollhom id-dritt li jikkontestaw, f'konformità mal-proċeduri fid-dritt nazzjonali, in-nuqqas jew ir-rifjut tal-awtoritajiet kompetenti li jipprovdu l-informazzjoni jew jiżvelaw ċertu materjal tal-każ f'konformità ma' din id-Direttiva. Dan id-dritt ma jinvolvi l-obbligu għall-Istati Membri li jipprevedu proċedura ta' appell speċifika, mekkaniżmu separat jew proċedura ta' kwerela li permezz tagħhom dan in-nuqqas jew dan ir-rifjut jista' jiġi kkontestat.*

- (24f) *Minghajr preġudizzju għall-indipendenza ġudizzjarja u d-differenzi fl-organizzazzjoni tal-ġudikatura madwar l-Unjoni, l-Istati Membri għandhom jipprovdu jew jinkoraġġixxu taħriġ adegwat fir-rigward tal-oġġettivi ta' din id-Direttiva għall-uffiċjali rilevanti fl-Istati Membri.*
- (24g) *L-Istati Membri għandhom jiehdu l-azzjonijiet kollha meħtieġa sabiex jikkonformaw ma' din id-Direttiva. L-implimentazzjoni Prattika u Effikaċi ta' xi whud mid-dispożizzjonijiet bħall-obbligu li tiġi provduta informazzjoni lill-persuna suspettata jew akkużata dwar id-drittijiet tagħha b'lingwaġġ sempliċi u aċċessibli tista' tinkiseb b'mezzi differenti li jinkludu miżuri mhux leġislattivi bħal taħriġ adatt għall-awtoritajiet kompetenti jew permezz ta' Ittra tad-Drittijiet abbozzata b'lingwaġġ sempliċi u mhux tekniku biex tinftiehem faċilment minn persuna mhux esperta li ma jkollha l-ebda għarfien tal-liġi proċedurali kriminali.*
- (25) Id-dritt *li wiehed ikun informat* dwar id-drittijiet meta jiġi *arrestat* stabbiliti f'din id-Direttiva għandhom ukoll japplikaw, mutatis mutandis, *lill-persuni arrestati għall-iskop* tal-eżekuzzjoni ta' Mandat ta' Arrest Ewropew skont id-Deċiżjoni Kwadru tal-Kunsill tat-13 ta' Ġunju 2002 dwar il-Mandat ta' Arrest Ewropew u l-proċeduri ta' konsenja bejn l-Istati Membri (2002/584/ĠAI)¹. Sabiex jgħin lill-Istati Membri jfasslu tali Ittra tad-Drittijiet **II**, mudell ta' Ittra tad-Drittijiet li l-Istati Membri jistgħu jużaw, jinsab *fl-Anness II* tad-Direttiva. Dan il-mudell huwa indikattiv u jista' jkun sugġett għal revizjoni fil-kuntest tar-rapport dwar l-implimentazzjoni li jrid jiġi pprezentat lill-Kummissjoni Ewropea skont l-Artikolu 12 tad-Direttiva kif ukoll ladarba l-miżuri tal-Pjan ta' Direzzjoni jkunu daħlu fis-seħh.
- (26) Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva jistabbilixxu regoli minimi. L-Istati Membri jistgħu jestendu d-drittijiet stabbiliti f'din id-Direttiva sabiex jipprovdu livell oghla ta' protezzjoni f'sitwazzjonijiet li mhumiex trattati b'mod esplicitu f'din id-Direttiva. Il-livell ta' protezzjoni qatt ma għandu jaqa' taħt l-istandards previsti mill-KEDB, kif interpretata fil-każistika tal-Qorti Ewropea tad-Drittijiet tal-Bniedem.
- (27) Din id-Direttiva tirrispetta d-drittijiet fundamentali u tosserva l-prinċipji rikonoxxuti mill-Karta. B'mod partikolari, din id-Direttiva tfittex li tippromwovi d-dritt tal-libertà, id-dritt għal proċess ġust **II** u d-drittijiet tad-difiża **II**. Din għandha tiġi implimentata skont dan.
- (28) L-Istati Membri għandhom jiżguraw li d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva, fejn jikkorrispondu għal drittijiet garantiti mill-KEDB jiġu implimentati b'mod konsistenti ma' dawk tal-KEDB kif żviluppati fil-każistika rilevanti tal-Qorti Ewropea tad-Drittijiet tal-Bniedem.
- (29) Peress li l-għan li jintlaħqu standards minimi komuni ma jistax jintlaħaq mill-Istati Membri jekk jaġixxu unilateralment, kemm fil-livell nazzjonali, reġjonali u kif ukoll f'dak lokali u jista' jintlaħaq biss fil-livell tal-Unjoni, il-Parlament Ewropew u l-Kunsill jistgħu jadottaw miżuri f'konformità mal-prinċipju ta' sussidjarjetà kif imsemmi fl-Artikolu 5 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea. Konformement mal-prinċipju ta' proporzjonalità, kif stabbilit f'dan l-aħħar Artikolu, din id-Direttiva ma

¹ ĠU L 190, 18.7.2002, p.1.

tmurx lil hinn minn dak li hu meħtieġ sabiex jinkiseb dak l-għan.

- (30) F'konformità mal-Artikoli 1, 2, 3 u 4 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda fir-rigward tal-Ispazju ta' Libertà, Sigurtà u Ġustizzja, anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda nnotifikaw ix-xewqa tagħhom li jieħdu sehem fl-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' din id-Direttiva .
- (31) Skont l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, id-Danimarka mhijiex se tiegħu sehem fl-adozzjoni ta' dan ir-Regolament u għalhekk mhix marbuta bih jew soġġetta għall-applikazzjoni tiegħu.

ADOTTAW DIN ID-DIRETTIVA:

Artikolu 1 Objettiv

Id-Direttiva tistabbilixxi regoli rigward id-dritt għal informazzjoni ta' *persuni suspettati u akkużati* dwar drittijiet fi proċedimenti kriminali *u d-drittijiet ta' persuni fi għall-eżekuzzjoni ta' mandat ta' arrest Ewropew u dwar l-akkuża fi proċedimenti kriminali.*

Artikolu 2 Kamp ta' Applikazzjoni

1. Din id-Direttiva tapplika minn meta persuna tkun ġiet informata mill-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Membru , li hija ssuspettata jew akkużata li wettqet reat sa ma jiġu fi tmiemhom il-proċedimenti, jiġifieri meta tintlaħaq deċiżjoni finali dwar jekk il-persuna ssuspettata jew akkużata tkunx wettqet ir-reat jew le, inkluż, fejn applikabbli, l-għoti tas-sentenza u r-risoluzzjoni ta' kwalunkwe appell.

2. *Meta l-liġi ta' Stat Membru tipprevedi l-impożizzjoni ta' sanzjoni fir-rigward ta' reati żgħar minn awtorità li ma tkunx qorti li jkollha ġurisdizzjoni fi kwistjonijiet kriminali, u l-impożizzjoni ta' din is-sanzjoni tista' tkun suġġetta għal appell f'tali qorti, din id-Direttiva għandha tapplika biss għall-proċedimenti quddiem dik il-qorti wara tali appell.*

Artikolu 3 Id-dritt għal informazzjoni dwar id-drittijiet

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li kwalunkwe persuna li tkun suspettata jew akkużata li tkun wettqet reat kriminali tingħata informazzjoni *tal-inqas dwar* id-drittijiet proċedurali *li ġejjin kif japplikaw skont il-liġi nazzjonali tagħhom, sabiex jiġi żgurat l-eżerċizzju effettiv tagħhom:*

- id-dritt ta' aċċess għal avukat ■ ;
 - *kwalunkwe dritt għal parir legali minghajr hlas u l-kondizzjonijiet biex dan jinkiseb;*
 - id-dritt li l-persuna tkun informata *bl-akkuża, f'konformità mal-Artikolu 6;*
 - id-dritt għal interpretar u traduzzjoni;
 - id-dritt li persuna *tibqa' siekta.*
2. *L-informazzjoni għandha tkun provduta bil-fomm jew bil-miktub u f'lingwaġġ sempliċi u aċċessibli, filwaqt li għandu jitqies kwalunkwe bżonn ta' persuni suspettati jew akkużati vulnerabbli.*

Artikolu 4

Id-dritt għal informazzjoni bil-miktub dwar id-drittijiet ta' arrest

1. *L-Istati Membri għandhom jiżguraw li persuna arrestata jew miżmuma tkun provduta fil-pront b'Ittra tad-Drittijiet bil-miktub.* Għandha tingħata l-opportunità li taqra l-Ittra tad-Drittijiet u tithalla żżommha fil-pussess tagħha matul iż-żmien kollu li hi tkun imċahħda mil-libertà tagħha.

1a. Flimkien mal-informazzjoni li għandha tingħata taht l-Artikolu 3, l-Ittra tad-Drittijiet imsemmija fil-paragrafu 1 għandha tinkludi informazzjoni dwar id-drittijiet li ġejjin hekk kif japplikaw fil-liġi nazzjonali:

- *id-dritt ta' aċċess għall-materjal dwar il-każ;*
- *id-dritt li l-awtoritajiet konsulari u persuna waħda jiġu informati;*
- *id-dritt ta' aċċess għal għajjnuna medika urġenti;*
- *għal kemm-il siegħa/ġurnata tista' tibqa' tiġi mċahħda mil-libertà qabel ma tittella' quddiem awtorità ġudizzjarja;*

L-Ittra tad-Drittijiet għandha tinkludi wkoll informazzjoni bażika dwar kwalunkwe possibbiltà taht il-liġi nazzjonali li tiġi kkontestata l-legalità tal-arrest, li jinkiseb rieżami tad-detenzjoni jew li tintalab il-libertà provviżorja.

2. In-Notifika tad-Drittijiet għandha tinkiteb b'lingwaġġ sempliċi *u aċċessibli* ■ . Fl-Anness I ta' din id-Direttiva hemm mudell ta' tali Ittra.

3. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li ■ l-persuna suspettata jew akkużata ■ tirċievi l-Ittra tad-Drittijiet *bil-miktub* b'lingwa li tifhem. ■ Fejn Ittra tad-Drittijiet mhix disponibbli fil-lingwa xierqa, il-persuna suspettata jew akkużata għandha tiġi informata bid-drittijiet tagħha bil-fomm u b'lingwa li tifhem hi. Imbagħad għandha tingħatalha Ittra tad-Drittijiet f'lingwa li

tifhem hi mingħajr dewmien żejjed.

Artikolu 5

Id-dritt għal informazzjoni bil-miktub dwar id-drittijiet fil-Mandat ta' Arrest Ewropew

L-Istati Membri għandhom jiżguraw li kwalunkwe persuna **li hija arrestata għall-finijiet ta' eżekuzzjoni** ta' Mandat ta' Arrest Ewropew, tirċievi **fil-pront** Ittra ta' Drittijiet xierqa **li tinkludi informazzjoni dwar** id-drittijiet ta' dik il-persuna **skont il-liġi nazzjonali li timplimenta** d-Deċiżjoni Kwadru 2002/584/ĠAI **fl-Istat Membru ta' eżekuzzjoni**. Fl-Anness II ta' din id-Direttiva hemm mudell indikattiv ta' tali Ittra. **L-Ittra tad-Drittijiet għandha tiġi abbozzata b'lingwaġġ sempliċi u aċċessibli.**

Artikolu 6

Id-dritt għal informazzjoni dwar **l-akkuża**

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li persuna suspettata jew akkużata tingħatalha **informazzjoni dwar l-att kriminali li hija ssuspettata li wettqet. Din l-informazzjoni għandha tingħata fil-pront u bl-aktar mod dettaljat hekk kif meħtieġ** sabiex tiġi salvagwardjata l-korrettezza tal-proċedimenti kriminali **u jiġi żgurat l-eżerċizzju effettiv tad-dritt tad-difiża tal-persuna.**

2. **L-Istati Membri għandhom jiżguraw li persuna li tiġi arrestata jew miżmuma tiġi informata bir-raġunijiet għall-arrest jew id-detenzjoni tagħha, inkluż bl-att kriminali li tkun suspettata li tkun wettqet.**

3. **L-Istati Membri għandhom jiżguraw li, l-aktar tard mat-tressiq tal-merti tal-akkuża quddiem il-qorti, tingħata informazzjoni dettaljata dwar l-akkuża, inklużi n-natura u l-kassifikazzjoni legali tar-reat, kif ukoll in-natura tal-partecipazzjoni tal-persuna akkużata.**

3a. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li persuna suspettata jew akkużata tkun informata fil-pront dwar il-bidliet fl-informazzjoni mogħtija taht dan l-Artikolu fejn dan ikun meħtieġ sabiex tiġi salvagwardjata l-korrettezza tal-proċedimenti kriminali.

Artikolu 7

Id-dritt tal-aċċess **għall-materjali** dwar il-każ **■**

1. Meta persuna **■** tiġi arrestata **u tinżamm** fi kwalunkwe stadju tal-proċedimenti kriminali, l-Istati Membri għandhom jiżguraw **■** li dokumenti **relatati mal-każ speċifiku fil-pussess tal-awtoritajiet kompetenti u li jkunu essenzjali għall-kontestazzjoni effettiva skont il-liġi nazzjonali** tal-legalità tal-arrest jew id-detenzjoni, **isiru disponibbli lill-persuna arrestata jew lill-avukat tagħha.**

2. L-Istati Membri għandhom jiżguraw **li tal-inqas jingħata aċċess għall-provi materjali**

kollha fil-pussess tal-awtoritajiet kompetenti favur jew kontra l-persuna suspettata jew akkużata lil dik il-persuna jew lill-avukat tagħha biex tiġi salvagwardjata l-korrettezza tal-proċedimenti u bi thejjija għad-difiża.

3. *Minghajr preġudizzju għall-paragrafu 1, l-aċċess għall-materjal imsemmi fil-paragrafu 2 għandu jinghata fiż-żmien debitu biex ikun jista' jsir l-eżerċizzju effettiv tad-dritt għad-difiża u mhux iktar tard minn meta jiġu ppreżentati l-merti tal-akkuża għas-sentenza tal-qorti. Fejn l-awtoritajiet kompetenti jinghataw pussess ta' aktar provi materjali, l-aċċess għalihom għandu jinghata fiż-żmien debitu biex ikunu jistghu jiġu kkunsidrati.*

3a. *B'deroga għall-paragrafi 2 u 3, dment li dan ma jippreġudikax id-dritt għal proċess ġust, l-aċċess għal ċertu materjal jista' jinċahad jekk dan ikun jista' jwassal għal periklu serju tal-hajja jew tad-drittijiet fundamentali ta' persuna oħra jew jekk ikun strettament meħtieġ biex jiġi salvagwardjat interess pubbliku importanti, bhal fil-każ fejn hemm ir-riskju li jipperikola investigazzjoni li tkun għaddejja, jew fejn jista' jikkawża hsara serja għas-sigurtà nazzjonali tal-Istat Membru li fih ikunu qegħdin isehhu l-proċedimenti. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li, f'konformità mal-proċeduri fil-liġi nazzjonali, id-deċiżjoni li ma jiġix żvelat ċertu materjal taht dan il-paragrafu tittiehed minn awtorità ġudizzjarja jew tkun tal-inqas soġġetta għal stharrig ġudizzjarju.*

3b. *L-aċċess imsemmi f'dan l-Artikolu għandu jinghata minghajr ħlas.*

Artikolu 8 Verifika u rimedji

1. *L-Istati Membri għandhom jiżguraw li meta tiġi pprovduta informazzjoni lill-persuna suspettata jew akkużata f'konformità mal-Artikoli 3, 4, 5 u 6 ta' din id-Direttiva, dan jiġi rreġistrat, bl-użu ta' proċedura ta' reġistrazzjoni f'konformità mal-liġi tal-Istat Membru kkonċernat.*

2. *L-Istati Membri għandhom jiżguraw li persuna suspettata jew akkużata jew l-avukat tagħha jkollhom id-dritt ta' kontestazzjoni, f'konformità mal-proċeduri fil-liġi nazzjonali, dwar in-nuqqas jew iċ-ċahda eventwali tal-awtoritajiet kompetenti li jipprovdu l-informazzjoni f'konformità ma' din id-Direttiva.*

█

Artikolu 9 Tahrig

Minghajr preġudizzju għall-indipendenza ġudizzjarja u d-differenzi fl-organizzazzjoni tal-ġudikatura fl-Unjoni kollha, l-Istati Membri għandhom jitolbu lil dawk responsabbli għat-tahrig tal-imħallfin, il-prosekuturi, il-pulizija u l-persunal ġudizzjarju involuti fi proċedimenti kriminali biex jipprovdu tahrig xieraq fir-rigward tal-ghanijiet ta' din id-Direttiva.

Artikolu 10
Klawżola ta' non-rigressjoni

Xejn f'din id-Direttiva ma għandu jiġi miftiehem bħala li jillimita lil jew jidderoga minn xi drittijiet u salvagwardji proċedurali li *huma* żgurati taħt *il-Karta, il-KEDB u* taħt dispożizzjonijiet rilevanti oħra tal-liġi internazzjonali jew *il-liġi* ta' kwalunkwe Stat Membru li jipprovdu livell ta' protezzjoni oġġla.

Artikolu 11
Traspożizzjoni

1. L-Istati Membri għandhom *idahlhu fis-sehh* il-liġijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi meħtieġa biex tintlaħaq konformità ma' din id-Direttiva sa* .
2. *L-Istati Membri* għandhom *jittrasmettu* lill-Kummissjoni t-test ta' dawk *il-miżuri*.
3. Meta l-Istati Membri jadottaw *dawk il-miżuri* dawn għandhom jirreferu għal din id-Direttiva jew ikunu akkumpanjati mit-tali riferiment waqt il-pubblikazzjoni uffiċjali tagħhom. *Il-metodi kif isir tali riferiment għandhom jiġu stabbiliti mill-Istati Membri.*

Artikolu 12
Rapport

Il-Kummissjoni għandha, sa** tippreżenta rapport lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill, li jivvaluta l-punt safejn l-Istati Membri jkunu hađu l-miżuri neċessarji sabiex jikkonformaw ma' din id-Direttiva, jekk meħtieġ, flimkien ma' proposti legiſlattivi.

Artikolu 13
Dhul fis-sehh

Din id-Direttiva għandha tidhol fis-sehh fl-għoxrin jum wara dak tal-pubblikazzjoni tagħha f' Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

Artikolu 14
Indirizzati

Din id-Direttiva hija indirizzata lill-Istati Membri *f'konformità mat-Trattati.*

* 24 xahar wara l-pubblikazzjoni ta' din id-Direttiva f'Il-Ġurnal Uffiċjali.

** 36 xahar wara l-pubblikazzjoni ta' din id-Direttiva f'Il-Ġurnal Uffiċjali.

Magħmul fi ■ ,

Għall-Parlament Ewropew

Il-President

Għall-Kunsill

Il-President



Mudell indikattiv ta' ittra tad-Drittijiet **I** :

L-uniku skop ta' dan il-mudell huwa li jippreżenta stampa ta' Ittra tad-Drittijiet bil-hsieb li jghin lill-awtoritajiet nazzjonali fit-thejjija ta' tali Ittra fil-livell nazzjonali: L-Istati Membri mhumiex marbuta jużaw dan il-mudell. Meta jkunu qed jippreparaw l-Ittra tagħhom, huma jistgħu jemendaw dan il-mudell sabiex jallinjawh mar-regoli nazzjonali applikabbli tagħhom u jżiedu informazzjoni addizzjonali li tkun utli¹.

Inti għandek id-drittijiet li ġejjin:

A. ASSISTENZA MINN AVUKAT/DRITT GĦAL GĦAJNUNA LEGALI

Int għandek id-dritt li titkellem ma' avukat b'mod kunfidenzjali. Avukat huwa indipendenti mill-pulizija. Itlob lill-pulizija jekk teħtieġ għajnuna biex titkellem ma' avukat. Il-pulizija se jghinuk. F'ċerti każijiet, l-għajnuna tista' tkun bla hlas. Saqsi lill-pulizija għal iktar informazzjoni.

B. INFORMAZZJONI DWAR L-AKKUŻA

Inti għandek id-dritt li tkun taf għalfejn ġejt arrestat/miżmum u x'inti ssuspettat li wettaqt.

C. INTERPRETAZZJONI U TRADUZZJONI

Jekk inti ma titkellimx jew ma tifhimx il-lingwa, inti għandek dritt għal interpretu. Dan huwa bla hlas. L-interpretu jista' jghinek titkellem mal-avukat tiegħek u huwa meħtieġ li jżomm il-kontenut tal-komunikazzjoni konfidenzjali. Inti għandek id-dritt għal traduzzjoni ta' mill-inqas is-siltiet rilevanti tad-dokumenti essenzjali, inklużi kwalunkwe ordni minn imhalled li thallik taht arrest jew li tinżamm f'kustodja, kull akkuża u kwalunkwe sentenza. Inti tista' f'ċerti cirkustanzi tingħata traduzzjoni bil-fomm jew fil-qosor.

D. ID-DRITT LI TIBQA' SIEKTA

Meta tiġi interrogat mill-Pulizija jew l-awtoritajiet ġudizzjarji, inti mhux obbligat li tirrispondi domandi dwar ir-reat allegat. L-avukat tiegħek jista' jghinek tiddeċiedi fuq dan.

E. AĊĊESS GĦAD-DOKUMENTI

Meta tiġi arrestat, inti (jew l-avukat tiegħek) għandek (għandu) d-dritt ta' aċċess għal dokumenti essenzjali neċessarji għall-kontestazzjoni tal-arrest jew d-detenzjoni. Jekk il-każ tiegħek jitressaq il-qorti inti (jew l-avukat tiegħek) għandek (għandu) id-dritt ta' aċċess

¹ Skont l-Artikolu 4(1)(a), l-Ittra tad-Drittijiet għandha tingħata mal-arrest/id-detenzjoni. Dan mandankollu ma għandux jipprojbixxi l-Istati Membri milli jagħtu lill-persuni suspettati jew akkużati informazzjoni bil-miktub f'sitwazzjonijiet oħra matul il-proċedimenti kriminali.

ghall-provi materjali favur u kontrik.

F. ID-DRITT LI TIFORMA LIL XI HADDIEHOR BID-DETEENZJONI TIEGHEK/ ID-DRITT LI TIFORMA L-KONSULAT JEW L-AMBAXXATA TIEGHEK

Meta tiġi arrestat, informa lill-pulizija jekk trid tinforma lil xi hadd bid-detenzjoni pereżempju membru tal-familja jew min ihaddmek. F'ċerti każijiet, id-dritt li tinforma lil persuni oħra bid-detenzjoni tiegħek jista' jkun proviżorjament limitat. Il-pulizija jkun jistgħu jgħidulek.

Jekk inti barrani, informa lill-pulizija jekk trid l-awtorità konsulari jew l-ambaxxata tiegħek tiġi informata bid-detenzjoni. Informa lill-pulizija wkoll jekk trid tikkuntattja ufficjal tal-awtorità konsulari jew l-ambaxxata tiegħek.

G. GHAJNUNA MEDIKA URĠENTI

Meta tiġi arrestat, inti għandek id-dritt għal għajjnuna medika urġenti. Informa lill-pulizija jekk għandek bżonn għajjnuna medika urġenti.

H. PERJODU TAĊ-ĊAĦDA TA' LIBERTÀ

Wara l-arrest tiegħek inti tista' tiċċaħhad mil-libertà tiegħek/tinzamm għal perjodu massimu ta' ... [imla n-numru ta' siegħat/granet applikabbli]. Fl-aħħar ta' dan il-perjodu inti għandek tiġi liberat jew tinstema' minn imhallet li se jiddeċiedi fuq id-detenzjoni ulterjuri tiegħek. Itlob lill-avukat tiegħek jew lill-imhallet għal informazzjoni dwar il-possibiltajiet li tikkontesta l-arrest, li titlob għal rieżami tad-detenzjoni jew li titlob għal-libertà provviżorja.



Mudell indikattiv ta' Ittra tad-Drittijiet għal persuni arrestati fuq il-bażi ta' Mandat ta' Arrest Ewropew:

L-uniku skop ta' dan il-mudell huwa li jippreżenta stampa ta' Ittra tad-Drittijiet bil-hsieb li jgħin lill-awtoritajiet nazzjonali fit-thejjija ta' tali Ittra fil-livell nazzjonali: L-Istati Membri mhumiex marbuta jużaw dan il-mudell. Meta jkun qed jippreparaw l-Ittra tagħhom, huma jistgħu jemendaw dan il-mudell sabiex jallinjawh mar-regoli nazzjonali applikabbli tagħhom u jżiedu informazzjoni addizzjonali li tkun utli.

Inti ġejt arrestat abbażi ta' Mandat ta' Arrest Ewropew. Inti għandek id-drittijiet li ġejjin:

A. INFORMAZZJONI DWAR IL-MANDAT TA' ARREST EWROPEW

Inti għandek id-dritt li tiġi informat dwar il-kontenut tal-Mandat ta' Arrest Ewropew li abbażi tiegħu inti ġejt arrestat.

B. L-ASSISTENZA MINN AVUKAT

Int għandek id-dritt li titkellem ma' avukat b'mod kunfidenzjali. Avukat huwa indipendenti mill-pulizija. Itlob lill-pulizija jekk tehtiegħ għajnuna biex titkellem ma' avukat. Il-pulizija se jgħinuk. F'ċerti każijiet, l-għajnuna tista' tkun bla hłas. Saqsi lill-pulizija għal iktar informazzjoni.

C. INTERPRETAZZJONI U TRADUZZJONI

Jekk inti ma titkellimx jew ma tifhimx il-lingwa, inti għandek dritt għal interpretu. Dan huwa bla hłas. L-interpretu jista' jgħinek titkellem mal-avukat tiegħek u huwa mehtiegħ li jżomm il-kontenut tal-komunikazzjoni kunfidenzjali. Inti għandek id-dritt għal traduzzjoni tal-Mandat ta' Arrest Ewropew f'lingwa li tifhem. Inti tista' f'ċerti cirkustanzi tinghata traduzzjoni bil-fomm jew fil-qosor.

D. IL-POSSIBILTÀ TA' KONTESTAZZJONI

Inti tista' tagħti l-kunsens tiegħek jew ma tagħtihx sabiex tiġi kkonsenjat lill-Istat li qed ifittxek. Il-kunsens tiegħek se jgħaġġel il-proċedimenti. [Addizzjoni possibbli ta' ċerti Stati Membri: Jista' jkun diffiċli jew anki impossibbli li tbiddel din id-deċiżjoni fi stadju aktar tard.] Saqsi lill-awtoritajiet jew lill-avukat tiegħek għal aktar informazzjoni.

E. SMIGH

Jekk inti ma tagħtix l-kunsens tiegħek sabiex tiġi kkonsenjat, inti għandek dritt tinstema' minn awtorità ġudizzjarja.

NOTA SPJEGATTIVA

L-iżgurar li jkunu fis-seħħ standards minimi komuni fi proċedimenti kriminali jiggarrantixxi aħjar id-drittijiet fundamentali taċ-ċittadini tal-UE u jgħin biex jingħelbu d-diffikultajiet li jinstabu fl-implimentazzjoni tal-prinċipju tar-rikonoxximent reċiproku fi kwistjonijiet kriminali minhabba nuqqas ta' fiduċja bejn l-awtoritajiet ġudizzjarji.

Wara n-nuqqas ta' adozzjoni ta' strument legali orizzontali dwar id-drittijiet proċedurali fi proċedimenti kriminali (Proposta tal-Kummissjoni 2001 għal Deċiżjoni Qafas), il-Kunsill għażel approċċ pass pass u fit-30 ta' Novembru 2009 adotta Pjan direzzjonali dwar id-Drittijiet Proċedurali u stieden lill-Kummissjoni tressaq għadd ta' proposti legiżlattivi li jikkorrispondu għall-miżuri elenkati fil-Pjan direzzjonali. Il-proposta għal direttiva dwar id-dritt għall-informazzjoni fi proċedimenti kriminali pprezentata mill-Kummissjoni Ewropea f'Lulju 2010 hija t-tieni pass fil-lista ta' miżuri inklużi fil-Pjan direzzjonali dwar id-Drittijiet Proċedurali. L-għan tagħha huwa li tistabbilixxi standards minimi fir-rigward tad-dritt għall-informazzjoni fi proċedimenti kriminali fl-Unjoni Ewropea kollha. L-ewwel pass, dwar id-dritt għall-interpretazzjoni u t-traduzzjoni, huwa Direttiva adottata fit-8 ta' Ottubru 2010.

Fid-dawl tal-proposta, id-Direttiva għandha tapplika minn meta persuna tigi mgharrfa mill-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Membru, permezz ta' notifika uffiċjali jew mod ieħor, li hija tinsab suspettata jew akkużata li kkommettiet reat sat-tmiem tal-proċedimenti (inkluż kwalunkwe appell). Il-proċedimenti li japplikaw il-Mandat ta' Arrest Ewropew għandhom ikunu wkoll fl-ambitu, filwaqt li skont il-Premessa 15 tal-proposta, id-Direttiva m'għandhiex tapplika fi proċedimenti mmexxija minn awtoritajiet amministrattivi b'rabta mal-ksur ta' legiżlazzjoni dwar il-kompetizzjoni, kemm jekk nazzjonali kif ukoll jekk Ewropea, sakemm il-każ ma jitressaqx quddiem qorti li jkollha l-gurizdizzjoni fi kwistjonijiet kriminali.

L-għan ewlieni tal-proposta huwa r-riaffermazzjoni li persuni suspettati u akkużati għandhom id-dritt jiġu infurmati dwar id-drittijiet tagħhom. Tali informazzjoni għandha tingħata b'lingwaġġ sempliċi u aċċessibbli, bil-fomm jew bil-miktub, b'lingwa li l-persuna suspettata jew akkużata tifhem. Dispożizzjonijiet speċifiċi jikkonċernaw it-tfal u persuni b'vsta parzjali jew għomja jew li ma jafux jaqraw. L-informazzjoni għandha tkun inkluża fl-hekk imsejha "Ittra tad-Drittijiet".

Skont il-proposta, informazzjoni speċifika għandha tingħata f'każ li persuna tigi mcaħħda mil-libertà mill-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri matul il-proċedimenti kriminali fuq suspett li tkun ikkommettiet reat (eż. permezz ta' arrest mill-pulizija u t-tqegħid f'detenzjoni ta' qabel il-proċess quddiem il-qorti b'ordni tal-imħallef). Huwa f'dan il-każ biss li l-Istati Membri jeħtieġu jagħtu informazzjoni bil-miktub dwar id-drittijiet proċedurali.

Minbarra d-dritt generali li l-persuni jiġu infurmati dwar id-drittijiet proċedurali, il-proposta tipprova tiddefinixxi aktar żewġ drittijiet speċifiċi: id-dritt għall-informazzjoni dwar l-imputazzjoni u d-dritt ta' aċċess għall-fajl tal-proċess. Id-dritt tal-aħħar, madankollu, huwa limitat billi l-proposta tgħid li l-aċċess għal ċerti dokumenti fil-fajl tal-proċess jista' jincaħhad meta dan jista' jwassal għal riskju serju għall-ħajja ta' persuna jew jista' jkun ta' ħsara kbira għas-sigurtà interna tal-Istat Membru fejn ikunu qed isiru l-proċedimenti.

Biex ikun żgurat li d-dritt għall-informazzjoni jingħata tassew, il-proposta tipprevedi li tkun fis-seħħ proċedura li tivvaluta jekk il-persuna suspettata jew akkużata tkunx irċeviet l-informazzjoni li jkun hemm rimedju effikaci f'każ li ma tkunx ingħatat din l-informazzjoni.

Dispożizzjonijiet oħra jikkonċernaw it-taħriġ u l-klawsola ta' nonregressjoni.

Il-proposta tinkludi żewġ Annessi: L-Anness I fih mudell *indikattiv* tal-Ittra tad-Drittijiet li għandha tingħata lil persuna suspettata jew akkużata meta tiġi arrestata, filwaqt li l-Anness II fih mudell *indikattiv* tal-Ittra tad-Drittijiet li għandha tingħata lil persuna arrestata abbażi ta' Mandat ta' Arrest Ewropew.

Peress li huma mudelli "indikattivi", l-Istati Membri jistgħu ma jużawhomx. Għandu jkun innutat li ż-żewġ Annessi fihom speċifikazzjonijiet li jmorru ferm lil hinn minn dak li tgħid il-proposta.

Il-Pożizzjoni tar-rapporteur

Iċ-ċittadini tal-UE huma intitolati jivvjaggaw, jistudjaw u jaħdmu fit-territorju tal-Unjoni Ewropea. Madankollu, dawn il-libertajiet huma limitati minħabba 27 sistema legali differenti fl-Istati Membri. Għalhekk l-UE qed tipprowa tistabbilixxi zona unika ta' ġustizzja, b'regoli komuni u b'koperazzjoni intensiva. Filwaqt li l-qafas leġiżlattiv eżistenti fil-qasam tal-ġustizzja jiffoka primarjament fuq il-koperazzjoni msahha bejn l-awtoritajiet ġudizzjarji tal-Istati Membri, din id-Direttiva tiffoka fuq iċ-ċittadini tal-UE u d-drittijiet li għandhom f'każ li jkunu involuti fi proċedimenti kriminali. Jekk dan iseħh, fil-pajjiż tal-origini ta' persuna jew fi Stat Membru ieħor tal-UE, għandu jingħata proċess ġust b'konformità mal-każistika tal-QEDB. Dan jimplika r-rispett tad-drittijiet proċedurali bażiċi bhall-konsultazzjoni ma' avukat jew id-dritt għall-interpretazzjoni u għat-traduzzjoni jekk ikunu meħtieġa.

Il-fatt li persuna tkun konxja mid-drittijiet tagħha huwa l-ewwel pass lejn il-fatt li dawn jiġu rispettati. In-nuqqas min-naħa tal-awtoritajiet pubbliċi li jirrispettaw dawk id-drittijiet jipperikola kemm ikunu ġusti l-proċedimenti kriminali u jista' jwassal għan-nuqqas ta' ġustizzja. Għalhekk ir-Rapporteur tilqa' l-għan tal-proposta tal-Kummissjoni li jiġu stabbiliti standards minimi fir-rigward tad-dritt għall-informazzjoni fi proċedimenti kriminali fl-Unjoni Ewropea kollha. Jekk tiġi adottata u tiġi implimentata sew, ittejjeb id-drittijiet tal-persuni suspettati u akkużati billi tiżgura li jingħataw informazzjoni dwar id-drittijiet tagħhom.

Dan ir-rapport jemenda l-proposta tal-Kummissjoni biex ikun żgurat li d-Direttiva tkopri l-każijiet kollha ta' tiċhid tal-libertà personali, irrispettivament minn kif l-Istati Membri jikkwalifikaw il-proċedimenti li skonthom il-persuna suspettata tkun giet imċaħħda mil-libertà tagħha. Hadd ma jkun jaf minn qabel kemm persuna suspettata se tinzamm fil-kustodja tal-pulizija jew għal kemm żmien se tiġi mċaħħda mil-libertà tagħha. Filwaqt li d-diversi drittijiet imsemmija fl-Ittra tad-Drittijiet mhux dejjem japplikaw, il-persuna suspettata jew akkużata xorta waħda hija intitolata li tingħata minnufih informazzjoni bil-miktub dwar id-drittijiet proċedurali tagħha.

L-Artikolu 3 tad-Direttiva, li jistipula d-drittijiet proċedurali li l-persuni kollha suspettati u akkużati fi proċedimenti kriminali għandhom jiġu infurmati dwarhom, għandu jiġi estiż għad-drittijiet li ġejjin:

- id-dritt għall-interpretazzjoni u għat-traduzzjoni
- id-dritt ta' aċċess għal avukat
- il-kundizzjonijiet biex jinkiseb l-aċċess għal avukat bla hlas
- id-dritt li tiġi infurmata bl-akkuża
- id-dritt tal-aċċess għall-materjal li jservi ta' xhieda marbut mal-każ
- id-dritt għas-silenzju.

L-Ittra tad-Drittijiet għandu jkun fiha wkoll l-informazzjoni li ġejja għall-persuni arrestati msemmija f'din id-Direttiva:

- a) għal kemm-il siegħa/ġurnata l-persuna tista' tiġi mċaħħda mil-libertà qabel ma tittella' quddiem awtorità ġudizzjarja;
- b) kif il-persuna tista' tinheles mill-arrest u kif tikseb rieżami tad-detenzjoni tagħha;

c) il-perjodu massimu ta' detenzjoni qabel ma jsir il-proċess li japplika fil-każ tagħha. Il-persuna dejjem għandha tingħata l-opportunità li taqra l-Ittra tad-Drittijiet u tithalla żżommha fil-pussess tagħha matul iż-żmien kollu li matulu tkun imcaħħda mil-libertà tagħha.

Huwa importanti li l-Istati Membri jiżguraw li persuna suspettata jew akkużata tingħata biżżejjed informazzjoni dwar l-akkuża sabiex tiġi salvagwardjata l-ġustizzja fil-proċedimenti kriminali u biex tkun tista' teżerċita b'mod effikaċi d-drittijiet ta' difiża tagħha. Meta titqies il-varjetà ta' regoli proċedurali u t-tifsira differenti tat-terminu "imputazzjoni" fl-Istati Membri kollha, it-terminu "akkuża" ikun aktar xieraq. L-Istati Membri għandhom jiżguraw ukoll li persuna li tkun soġġetta għal imputazzjoni kriminali tingħata biżżejjed informazzjoni dwar in-natura u l-kawża tal-akkuża malli, skont il-liġi nazzjonali, tkun intitolata li tiegħu l-ewwel passi biex tiddefendi ruħha. Persuna arrestata għandha wkoll, malli tiġi mcaħħda mil-libertà tagħha, tingħata informazzjoni dwar ir-raġunijiet għall-arrest tagħha, inkluża informazzjoni dwar ir-reat li hija ssuspettata li wettqet, skont l-Artikolu 4 ta' din id-Direttiva.

Barra minn hekk, il-kunċett tal-fajl tal-proċess skont l-Artikolu 7 tal-proposta tal-Kummissjoni, li mhuwiex rikonoxxut mill-Istati Membri kollha, jista' jitfisser aħjar bl-użu tal-frażi "l-materjal li jservi ta' xhieda marbut mal-każ", li twessa' l-ambitu tat-terminu. L-Istati Membri għandhom dejjem jiżguraw li persuna suspettata jew akkużata jew l-avukat tagħha jkollhom aċċess sħiħ għall-materjal li jservi ta' xhieda marbut mal-każ li jkun fil-pussess tal-awtoritajiet kompetenti, mhux aktar tard minn meta tintemm l-investigazzjoni tar-reat. Il-persuna suspettata jew akkużata jew l-avukat tagħha jistgħu jitolbu lista tal-materjal li jservi ta' xhieda li jkun fil-pussess tal-awtoritajiet kompetenti.

Billi tinholoq hafna konfużjoni b'Ittri tad-Drittijiet differenti, li japplikaw għal sitwazzjonijiet differenti, għandhom ikunu koperti f'mudell wiehed ta' Ittra tad-Drittijiet. Dan il-mudell inkluż fl-Anness I ta' din id-Direttiva għandu jkun obligatorju għall-Istati Membri u tal-anqas għandu jinkludi d-drittijiet stipulati f'din id-Direttiva. Id-Direttiva fiha Anness ieħor b'Ittra tad-Drittijiet separata dwar il-Mandat ta' Arrest Ewropew, billi l-implimentazzjoni tagħha ma titqisx bħala proċediment kriminali f'kull Stat Membru. Din id-distinzjoni saret ukoll fil-miżura A u għalhekk hija konformi mal-Pjan direzzjonali.

Din id-Direttiva hija biss it-tieni pass f'serje ta' miżuri fil-Pjan direzzjonali dwar id-Drittijiet Proċedurali u hija meqjusa bħala parti minn pakkett komprensiv ta' leġiżlazzjoni li għandha tiġi ppreżentata mill-Kummissjoni matul is-snin li ġejjin li għandu jipprovdi sett minimu ta' drittijiet proċedurali fi proċedimenti kriminali fl-Unjoni Ewropea. Għalhekk, tkun haġa tajba ferm li l-Kummissjoni tipprovdi mudell tal-Ittra tad-Drittijiet fi tmiem il-Pjan direzzjonali skont id-drittijiet proċedurali li għad iridu jiġu adottati fis-snin li ġejjin.

27.1.2011

OPINJONI TAL-KUMITAT GĦALL-AFFARIJET LEGALI

għall-Kumitat għal-Libertajiet Ċivili, il-Ġustizzja u l-Intern

dwar il-proposta għal direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar il-jedd għall-informazzjoni fi proċedimenti kriminali
(COM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD))

Rapporteur: Jan Philipp Albrecht

ĠUSTIFIKAZZJONI QASIRA

Introduzzjoni

Il-Konvenzjoni Ewropea għad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Karta tal-UE dwar id-Drittijiet Fundamentali, filwaqt li jikkonsagra il-jeddijiet essenzjali tad-difiża, bħalma hu l-jedd ta' aċċess għal avukat, il-jedd għall-interpretazzjoni u t-traduzzjoni, il-jedd għall-informazzjoni dwar l-akkuża, il-jedd għall-eżami regolari tad-detenzjoni, u l-jedd għat-tressiq quddiem qorti, joffru dettall limitat dwar kif dawn il-jeddijiet għandhom jitharsu fil-prattika.

Il-proposta li bħalissa qiegħda quddiem il-Kumitat tipprova ttejjeb il-jeddijiet tal-issuspettati u tal-akkużati f'dak li għandu x'jaqsam mal-jeddijiet u l-informazzjoni dwar l-akkużi. Tkopri wkoll is-sitwazzjoni fejn persuna tkun arrestata b'Mandat ta' Arrest Ewropew għall-proskuzzjoni jew l-eżekuzzjoni ta' sentenza. Il-fatt li jkun hemm standards minimi komuni fir-rigward ta' dawn id-drittijiet għandu jiffacilita l-applikazzjoni tal-principju tar-rikonossiment reċiproku u b'hekk itejjeb il-funzjonament tal-koperazzjoni għudizzjarja bejn l-Istati Membri tal-UE.

Dan huwa t-tieni miżuri tar-"Roadmap" għat-tiġh tal-jeddijiet proċedurali tal-issuspettati u l-akkużati fi proċedimenti kriminali¹, li tinkludi wkoll l-jedd għat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni², għall-parir legali u għall-għajnuna legali, għall-komunikazzjoni mal-qraba, min iħaddimhom, u awtoritajiet konsolari, u salvagwardji speċjali għall-issuspettati u akkużati

¹ Il-Konklużjonijiet tal-Kunsill Ewropew, 10-11 ta' Diċembru 2009. Riżoluzzjoni tal-Kunsill tat-30 ta' Novembru 2009 dwar pjan direzzjonali għat-tiġh tad-drittijiet proċedurali ta' persuni suspettati jew akkużati fi proċedimenti kriminali, 2009/C 295/01, 4.12.2009, ĠU C 295/1.

² Direttiva 2010/64/EU tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ottubru 2010 dwar id-drittijiet għal interpretar u traduzzjoni fi proċedimenti kriminali, 26.10.2010, GU L 280/1.

li jkunu vulnerabbli u green paper dwar id-detenzjoni ta' qabel il-proċess.

L-idea essenzjali tal-proposta hija li jkun żgurat li l-issuspettat u l-akkużat ikunu infurmati dwar l-akkuża u dwar jeddijietu almenu bil-kitba f'lingwaġġ sempliċi u aċċessibbli. Il-proposta fiha żewġ annessi. L-ewwel anness fih "Ittra bil-Jeddijiet" indikattiva, li għandha tkun ipprezentata malli jsir l-arrest. It-tieni anness fih ittra indikattiva li għandha tiġi pprezentata fil-każ speċifiku ta' persuna arrestata fuq il-bażi ta' mandat ta' arrest Ewropew.

Il-pożizzjoni tar-rapporteur għal opinjoni

Ir-rapporteur għal opinjoni jilqa' l-proposta tal-Kummissjoni bħala pass ieħor fit-tisħiħ tal-jeddijiet proċedurali fil-proċedimenti kriminali fl-Istati Membri u għat-tqegħid ta' bażi xierqa għar-rikonossiment reċiproku tad-deċiżjonijiet ġudizzjarji f'materji kriminali.

B'danakollu, jiddispjaċih li skont ir-Roadmap għat-tisħiħ tal-jeddijiet proċedurali, ittiehed approċċ biċċa biċċa ta' dawk li fil-fehma tiegħu huma jeddijiet interkonnessi b'mod li ma jinħallx. Huwa partikolarment ta' hasra li l-jedd għall-informazzjoni kien ipprezentat bħala t-tieni miżuri tar-Roadmap, bir-riżultat effettiv li hemm proposta tal-Kummissjoni li fiha "nofs Ittra tal-Jeddijiet", u b'hekk ġew parzjalment esklużi l-jeddijiet l-oħrajn dwar il-parir legali u l-għajjnuna legali, il-komunikazzjoni mal-qraba, ma' min iħaddem u mal-awtoritajiet konsulari, u l-jeddijiet tal-issuspettati u akkużati vulnerabbli. L-emendi proposti jippruvaw jirrimedjaw għal din l-inkonsistenza.

Għal dak li għandu x'jaqsam mal-Ittra tal-Jeddijiet għar-rigward tal-Mandat ta' Arrest Ewropew, ir-rapporteur għal opinjoni qiegħed jipproponi li jiċċara d-diċitura żvijjanti li tista' twassal lir-rikjedent jaħseb li huwa jedd li jaqbel direttament li jagħti ruhu b'idejh, filwaqt li fil-fatt huwa każ ta' xi hadd li jkun qiegħed jirrinunzja għall-jedd ta' speċjalità skont it-termini tal-Artikolu 13 tad-Deċiżjoni Qafas 2002/584/GAI dwar il-Mandat ta' Arrest Ewropew, u b'hekk jippermetti lill-awtorità ġudizzjarja emettenti li tipprosegwixxi għal reati oħra għajr dawk li jkunu jinsabu fil-Mandat ta' Arrest Ewropew.

Kollox ma' kollox, ir-rapporteur għal opinjoni jqis li l-proposta tal-Kummissjoni hija waħda f'saħħitha u jisthoqqilha l-appoġġ. B'xorti hażina, il-Kunsill fl-approċċ ġenerali tiegħu li jinsab fid-Dokument Nru 17503/10 bid-data tas-6 ta' Ottubru 2010 għandu mnejn idgħajjef bil-goff din il-proposta billi jdahhal bosta riferimenti għad-Dritt nazzjonali u billi jżid aktar kondizzjonijiet għall-għoti tal-Ittra tal-Jeddijiet.

EMENDI

Il-Kumitat għall-Affarijiet Legali jistieden lill-Kumitat għal-Libertajiet Ċivili, il-Ġustizzja u l-Intern, bħala l-kumitat responsabbli, sabiex jinkorpora l-emendi li ġejjin fir-rapport tiegħu:

Emenda 1

Proposta ghal direttiva Premessa 14 a (ġdida)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

(14a) Din id-Direttiva tapplika għall-persuni suspettati u akkużati fit-territorju tal-UE indipendentement mill-istatus legali, iċ-ċittadinanza u n-nazzjonalità tagħhom.

Emenda 2

Proposta ghal direttiva Premessa 23

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

(23) Għandu jinghata taħriġ **adegwat** dwar drittijiet proċedurali ta' persuni suspettati u akkużati lill-uffiċjali rilevanti fl-Istati Membri.

(23) Għandu jinghata taħriġ **xieraq u effettiv** dwar drittijiet proċedurali ta' persuni suspettati u akkużati lill-uffiċjali rilevanti fl-Istati Membri.

Emenda 3

Proposta ghal direttiva Premessa 24 a (ġdida)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

(24a) Skont il-ġurisprudenza fuq l-Artikolu 3 tal-Konvenzjoni Ewropea għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali (KEDFB), l-Istati Membri għandhom jiżguraw li s-saħħa u l-benessri ta' persuna jkunu adegwatament assikurati, inkluż bil-ghoti tal-assistenza medika lil persuna m'caħħda mil-libertà tagħha. L-informazzjoni marbuta mar-rekwiżiti tal-Istati Membri skont l-Artikolu 3 tal-KEDFB għandhom jinghataw mal-arrest.

Ġustifikazzjoni

Il-jedd għall-kura medika kien stabbilit mill-QEDFB fis-17 ta' Settembru 2009, Enea v. Italja, nru. 74912/01, para. 57-58

Emenda 4

Proposta għal direttiva Artikolu 2 – paragrafu 1

Test propost mill-Kummissjoni

1. Din id-Direttiva tapplika minn meta persuna tkun giet infurmata mill-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Membru, permezz ta' notifika jew mod ieħor, li hija suspettata jew akkużata li wettqet reat sa ma jiġu fi tmiemhom il-proċedimenti, li huwa mifhum li jfisser il-konkluzjoni finali tal-kwistjoni dwar jekk il-persuna suspettata jew akkużata wettqitx ir-reat, inkluż, fejn applikabbli, is-sentenza u r-riżoluzzjoni, ta' kwalunkwe appell.

Emenda

1. Din id-Direttiva tapplika minn meta persuna tkun giet reża konxja mill-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Membru, permezz ta' notifika uffiċjali jew xort' oħra, li hija **ssuspettata** jew akkużata li wettqet reat sa ma jiġu fi tmiemhom il-proċedimenti, li huwa mifhum li jfisser il-konkluzjoni finali tal-kwistjoni dwar jekk il-persuna suspettata jew akkużata wettqitx ir-reat, inkluż, fejn applikabbli, is-sentenza u r-riżoluzzjoni, ta' kwalunkwe appell.

(Note: il-bdil minn “hu” għal “hu jew hi” u minn “tiegħu” għal “tiegħu jew tagħha” għandu jsir fit-test kollu.)

Emenda 5

Proposta għal direttiva Artikolu 2 – paragrafu 1 a (ġdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

1a. F'din id-Direttiva, “awtoritajiet kompetenti” għandha tinkludi l-pulizija u l-awtoritajiet investigattivi, prosekuturi, maġistrati u mħallfin, iżda m'għandhiex tkun limitata għalihom.

Emenda 6

Proposta għal direttiva Artikolu 3 – paragrafu 1

Test propost mill-Kummissjoni

1. **L-Istati Membri** għandhom jiżguraw li kwalunkwe persuna li hija suspettata jew akkużata li wettqet reat tiġi pprovduta minnufih b'informazzjoni dwar id-drittijiet proċedurali f'lingwaġġ sempliċi u aċċessibbli.

Emenda

1. **L-awtoritajiet kompetenti** għandhom jiżguraw li kwalunkwe persuna li hija suspettata jew akkużata li wettqet reat tiġi pprovduta, kemm jista' jkun malajr fil-prattika **u fi kwalunkwe każ qabel issir l-interrogazzjoni**, b'informazzjoni dwar id-drittijiet proċedurali tagħha **almenu** bil-miktub u f'lingwaġġ sempliċi u aċċessibbli.

Emenda 7

Proposta għal direttiva Artikolu 3 – paragrafu 1 a (ġdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

1a. L-awtoritajiet kompetenti għandhom jiehdu passi biex jiżguraw li l-persuna suspettata jew akkużata tifhem l-informazzjoni pprovduta. Jekk ikun hemm possibiltà li l-persuni ssuspettati jew akkużati jkunu vulnerabbli minhabba età, lingwa, inkapaċità jew għal kwalunkwe raġuni oħra, l-awtoritajiet kompetenti għandhom jiehdu passi ulterjuri biex jiżguraw li dawn jifhmu jeddijiethom. Fejn tali fehim ikun jehtieg l-assistenza ta' interpretu kkwalifikat skont ma tghid id-Direttiva 2010/64/UE jew adult responsabbli fil-każ ta' tfal jew persuna inqas kapaċi, l-awtorità kompetenti għandha tinformahom ukoll b'jeddijiethom halli jkunu jistgħu jispjegawhom lill-persuna suspettata jew akkużata. L-issuspettat jew akkużat għandu jintalab jikkonferma bil-miktub li fehem jeddijietu.

Emenda 8

Proposta għal direttiva Artikolu 3 – paragrafu 2

Test propost mill-Kummissjoni

2. L-Informazzjoni msemmija f'paragrafu 1 għandha tinkludi bħala minimu:

- id-dritt ta' aċċess għal avukat, fejn meħtieġ bla hlas,
- id-dritt li l-persuna tkun infurmata bl-akkuża u, fejn xieraq, tingaħta aċċess **għall-fajl tal-proċess**,
- id-dritt għal interpretar u traduzzjoni,
- id-dritt li jekk il-persuna suspettata jew akkużata tiġi arrestata tingieb quddiem il-qorti minnufih.

Emenda

2. L-Informazzjoni msemmija f'paragrafu 1 għandha tinkludi bħala minimu:

- id-dritt ta' aċċess għal avukat, fejn meħtieġ bla hlas,
- id-dritt li l-persuna tkun infurmata bl-akkuża u, fejn xieraq, tingaħta aċċess **għall-materjali evidenzjarji tal-każ**,
- id-dritt għal interpretar u traduzzjoni,
- id-dritt li jekk il-persuna suspettata jew akkużata tiġi arrestata tingieb quddiem il-qorti minnufih,
- **il-jedd għas-skiet, u kull implikazzjoni li jista' jkun fl-eżerċizzju ta' dan il-jedd skont id-Dritt nazzjonali.**

Emenda 9

Proposta għal direttiva Artikolu 4

Test propost mill-Kummissjoni

Id-dritt għal informazzjoni bil-miktub dwar **id-drittijiet ta' arrest**

1. Fejn persuna tiġi arrestata mill-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Membru fil-kors ta' proċedimenti kriminali, fil-pront din għandha tingħata informazzjoni dwar **id-drittijiet** proċedurali tagħha bil-miktub (Ittra tad-Drittijiet). Għandha tingħata l-opportunità li taqra l-Ittra tad-Drittijiet u tithalla żzommha fil-pussess tagħha matul iż-żmien kollu li hi tkun imċaħħda mil-libertà tagħha.
2. L-Ittra tad-Drittijiet għandha tinkiteb b'lingwaġġ sempliċi u għandha tinkludi mill-inqas dik l-informazzjoni msemmija

Emenda

Id-dritt għal informazzjoni bil-miktub dwar **il-jeddijiet mal-arrest jew detenzi**

1. Fejn persuna tiġi arrestata **jew detenuta** mill-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Membru fil-kors ta' proċedimenti kriminali, fil-pront din għandha tingħata informazzjoni dwar **il-jeddijiet** proċedurali tagħha bil-miktub (Ittra tad-Drittijiet). Għandha tingħata l-opportunità li taqra l-Ittra tad-Drittijiet u tithalla żzommha fil-pussess tagħha matul iż-żmien kollu li hi tkun imċaħħda mil-libertà tagħha.
2. L-Ittra tad-Drittijiet għandha tinkiteb b'lingwaġġ sempliċi u għandha tinkludi mill-inqas dik l-informazzjoni msemmija

fl-Artikolu 3(2). *FL-Anness I ta' din id-Direttiva hemm mudell ta' tali Ittra.*

3. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li, fejn il-persuna suspettata jew akkużata ma titkellimx jew ma tifhimx il-lingwa tal-proċedimenti, għandha tircievi Ittra tad-Drittijiet f'lingwa li tifhem hi. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li jitqiegħed fil-post mekkaniżmu li jwassal l-informazzjoni lil persuna suspettata jew akkużata li għandha vista parzjali jew li ma tistax taqra. Fejn il-persuna suspettata jew akkużata hija **minorenni**, l-informazzjoni tal-Ittra tad-Drittijiet għandha tingħata wkoll bil-fomm b'manjiera adattata għall-età, livell ta' maturità u kapaċitajiet intellettuali u emozzjonali tal-minorenni.

4. Fejn ittra tad-Drittijiet mhix disponibbli fil-lingwa xierqa, il-persuna suspettata jew akkużata għandha tiġi infurmata bid-drittijiet tagħha bil-fomm u b'lingwa li

fl-Artikolu 3(2) u 2(a). *L-Ittra tad-Drittijiet għandu jkun fiha mill-anqas l-elementi ddelineati fl-Anness I ta' din id-Direttiva.*

2a. Minbarra l-informazzjoni li għandha tingħata skont l-Artikolu 3, il-persuna arrestata jew detenuta għandha tkun infurmata dwar dan li ġej:

(a) għal kemm sığhat jew ġranet tista' tiġi mċaħħda mil-libertà qabel ma tittella' quddiem awtorità ġudizzjarja;

(b) kif tista' tinheles mill-arrest u kif tikseb rieżami tad-detenzjoni tagħha;

(c) il-perjodu massimu ta' detenzjoni qabel ma jsir il-proċess li japplika fil-każ tagħha;

(d) il-jedd tal-kuntatt mal-familja jew hbieb u uffiċjali konsolari;

(e) il-jedd għall-kura medika;

(f) fejn applikabbli, il-jedd għall-applikazzjoni għall-miżuri ta' superviżjoni bhala alternattiva għad-detenzjoni provviżorja.

3. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li, fejn il-persuna suspettata jew akkużata ma titkellimx jew ma tifhimx il-lingwa tal-proċedimenti, għandha tircievi Ittra tad-Drittijiet f'lingwa li tifhem hi. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li jitqiegħed fil-post mekkaniżmu li jwassal l-informazzjoni lil persuna suspettata jew akkużata li għandha vista parzjali jew li ma tistax taqra. Fejn il-persuna suspettata jew akkużata hija **vulnerabbli minhabba l-età, inkapaċità jew xi raġuni ohra**, l-informazzjoni tal-Ittra tad-Drittijiet għandha tingħata wkoll bil-fomm b'manjiera adattata għall-età, livell ta' maturità u kapaċitajiet intellettuali u emozzjonali tal-minorenni.

4. Fejn ittra tad-Drittijiet mhix disponibbli fil-lingwa xierqa, il-persuna suspettata jew akkużata għandha tiġi infurmata bid-drittijiet tagħha bil-fomm **minn interpretu**

tifhem hi. Imbagħad għandha tingħatalha Ittra tad-Drittijiet f'lingwa li tifhem hi mingħajr dewmien żejjed.

kwalifikat u b'lingwa li tifhem hi *skont it-termini tad-Direttiva 2010/64/UE*.

Imbagħad għandha tingħatalha Ittra tad-Drittijiet f'lingwa li tifhem hi mingħajr dewmien żejjed.

Emenda 10

Proposta għal direttiva Artikolu 5

Test propost mill-Kummissjoni

L-Istati Membri għandhom jiżguraw li kwalunkwe persuna sugġetta għal proċedimenti biex jiġi eżegwit Mandat ta' Arrest Ewropew, tirċievi Ittra ta' Drittijiet xierqa li tippreżenta d-drittijiet ta' dik il-persuna kif stabbiliti Fid-Deċiżjoni Kwadru 2002/584/ĠAI. Fl-Anness II ta' din id-Direttiva hemm mudell indikattiv ta' tali Ittra. Fl-Anness I ta' din id-Direttiva **hemm mudell ta' tali Ittra.**

Emenda

L-Istati Membri għandhom jiżguraw li kwalunkwe persuna sugġetta għal proċedimenti biex jiġi eżegwit Mandat ta' Arrest Ewropew, tirċievi Ittra ta' Drittijiet xierqa li tippreżenta d-drittijiet **kollha** ta' dik il-persuna kif stabbiliti Fid-Deċiżjoni Kwadru 2002/584/ĠAI. Fl-Anness II ta' din id-Direttiva hemm mudell indikattiv ta' tali Ittra. **L-Ittra tad-Drittijiet għandha tinkiteb b'lingwaġġ sempliċi u għandha tinkludi mill-inqas l-elementi stipulati fl-Anness II ta' din id-Direttiva.**

Ġustifikazzjoni

L-Anness għandu jkun vinkolanti fir-rigward tal-kontenut tiegħu u għandu jirrifletti l-ambitu ta' din id-Direttiva. Id-drittijiet kollha tal-persuni mfittxija stipulati fid-Deċiżjoni Kwadru 2002/584/JHA għandhom jiġu inklużi fl-ittra rilevanti tad-drittijiet.

Emenda 11

Proposta għal direttiva Artikolu 6 – paragrafu 2

Test propost mill-Kummissjoni

2. L-informazzjoni għandha tingħata fil-pront u fid-dettall u f'lingwa li l-persuna suspettata jew akkużata tifhem. Fil-każ **ta' minorenni**, informazzjoni dwar l-akkużi għandha tingħata f'manjiera addattata għall-età, livell ta' maturità u kapaciċitajiet

Emenda

2. L-informazzjoni għandha tingħata fil-pront u fid-dettall u f'lingwa li l-persuna suspettata jew akkużata tifhem. Fil-każ **ta' persuna vulnerabbli minhabba fl-età, l-inkapaciċità jew kull raġuni oħra**, l-informazzjoni dwar l-akkużi għandha

intellettwali u emozzjonali tiegħu.

tinghata f'manjiera addattata għall-età, ilsien, livell ta' maturità u kapaċitajiet intellettwali u emozzjonali tiegħu.

Ġustifikazzjoni

Kull forma ta' vulnerabilità għandha titqies, inkluża, ngħidu aħna, l-inkapaċità mentali.

Emenda 12

**Proposta għal direttiva
Artikolu 6 – paragrafu 3 a (ġdid)**

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

3a. L-informazzjoni mogħtija skont it-termini ta' dan l-Artikolu għandha tinghata bil-fomm u kemm jista' prattikament ikun possibbli bil-miktub.

Emenda 13

**Proposta għal direttiva
Artikolu 6 – paragrafu 3 b (ġdid)**

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

3b. Id-dmir tal-ġhoti tal-informazzjoni skont dan it-termini ta' dan l-Artikolu għandu jissussisti matul il-proċedimenti meta tiġi magħrufa informazzjoni ġdida.

Emenda 14

**Proposta għal direttiva
Artikolu 7 – titolu**

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

Id-dritt tal-aċċess ***għall-fajl tal-proċess***

Il-jedd tal-aċċess għall-materjali evidenzjarji tal-każ

Ġustifikazzjoni

L-Istati Membri ma jifhmux l-istess haġa bit-terminu "fajl tal-kaz" [inkartament].

Emenda 15

Proposta ghal direttiva Artikolu 7 – paragrafu 1

Test propost mill-Kummissjoni

1. Meta persuna suspettata jew akkużata tiġi arrestata fi kwalunkwe stadju tal-proċedimenti kriminali, l-Istati Membri għandhom jiżguraw li hi jew l-avukat tagħha jingħataw aċċess għal dawk id-dokumenti inklużi fil-fajl tal-proċess li huma relevanti biex tiġi determinata l-legalità tal-arrest jew id-detenzjoni.

Emenda

1. Meta persuna suspettata jew akkużata tiġi arrestata fi kwalunkwe stadju tal-proċedimenti kriminali, l-Istati Membri għandhom jiżguraw li hi jew l-avukat tagħha jingħataw aċċess għal dawk id-dokumenti inklużi fil-fajl tal-proċess li huma relevanti biex tiġi determinata l-legalità tal-arrest jew id-detenzjoni. ***L-aċċess għal ċerti dokumenti jista' jiġi ristrett jekk ikun jaqbel għall-investigazzjoni.***

Emenda 16

Proposta ghal direttiva Artikolu 7 – paragrafu 1

Test propost mill-Kummissjoni

1. Meta persuna suspettata jew akkużata tiġi arrestata fi kwalunkwe stadju tal-proċedimenti kriminali, l-Istati Membri għandhom jiżguraw li hi jew l-avukat tagħha jingħataw aċċess għal ***dawk id-dokumenti inklużi fil-fajl tal-proċess*** li ***huma*** relevanti biex tiġi determinata l-legalità tal-arrest jew id-detenzjoni.

Emenda

1. Meta persuna suspettata jew akkużata tiġi arrestata ***jew detenuta*** fi kwalunkwe stadju tal-proċedimenti kriminali, l-Istati Membri għandhom jiżguraw li hi jew l-avukat tagħha jingħataw aċċess ***għad-dokumenti*** li ***jkunu*** relevanti biex tiġi determinata l-legalità tal-arrest jew id-detenzjoni.

Emenda 17

Proposta ghal direttiva Artikolu 7 – paragrafu 2

Test propost mill-Kummissjoni

2. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li persuna akkużata jew l-avukat tagħha jkollhom aċċess **għall-fajl tal-proċess** ladarba tintemm l-investigazzjoni tar-reat. L-aċċess għal ċerti dokumenti **inkluzi fil-fajl ta' proċess** jista' jincaħad minn awtorità gudiżżjarja kompetenti fejn l-aċċess għal dawk id-dokumenti jista' jwassal għal riskju serju ta' ħajja ta' persuna jew jista' jagħmel ħsara lis-sigurtà interna tal-Istat Membru fejn qed ikunu qed isiru l-proċedimenti. Fejn ikun fl-interess tal-gustizzja, il-persuna akkużata jew l-avukat tagħha jistgħu jistaqsu għal indiċi **tad-dokumenti inkluzi fil-fajl tal-proċess**.

Emenda 18

**Proposta għal direttiva
Artikolu 7 – paragrafu 2 a (ġdid)**

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda 19

**Proposta għal direttiva
Artikolu 7 – paragrafu 2 b (ġdid)**

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

2. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li persuna akkużata jew l-avukat tagħha jkollhom aċċess għall-**materjal evidenzjarju tal-każ** ladarba tintemm l-investigazzjoni tar-reat. L-aċċess għal ċerti dokumenti inkluzi fil-fajl ta' proċess jista' jincaħad minn awtorità gudiżżjarja kompetenti fejn l-aċċess għal dawk id-dokumenti jista' jwassal għal riskju serju ta' ħajja ta' persuna jew jista' jagħmel ħsara lis-sigurtà interna tal-Istat Membru fejn qed ikunu qed isiru l-proċedimenti. Fejn ikun fl-interess tal-gustizzja, il-persuna akkużata jew l-avukat tagħha jistgħu jistaqsu għal indiċi **tal-materjal evidenzjarju tal-każ**.

Emenda

2a. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li l-ebda restrizzjoni fuq il-jedd ta' aċċess għall-materjal evidenzjarju tal-każ, kif jingħad fil-paragrafu 2, ma tippregudika l-eżercizzju effettiv min-naha tal-akkużat tal-jedd għad-difiża.

Emenda

2b. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li jkun disponibbli rimedju effikaċi quddiem tribunal imparzjali biex tiġi kkontestata d-deċiżjoni li ma jiġix permess l-aċċess għal

ċerti dokumenti li jkunu jinsabu fil-fajl tal-proċess.

Emenda 20

Proposta ghal direttiva Artikolu 7 – paragrafu 3

Test propost mill-Kummissjoni

3. L-aċċess **ghall-fajl tal-proċess** għandu jinghata fi żmien biżżejjed biex jippermetti lill-persuna suspettata jew akkużata thejji d-difiża tagħha jew tikkontesta d-deċiżjonijiet li jkunu ttiehdu qabel il-proċess quddiem il-qorti. Din għandha tinghata minghajr hlas.

Emenda

3. L-aċċess għall-**materjal evidenzjarju tal-każ** għandu jinghata fi żmien biżżejjed biex jippermetti lill-persuna suspettata jew akkużata thejji d-difiża tagħha jew tikkontesta d-deċiżjonijiet li jkunu ttiehdu qabel il-proċess quddiem il-qorti. Din għandha tinghata minghajr hlas.

Emenda 21

Proposta ghal direttiva Artikolu 7 – paragrafu 3 a (ġdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

Meta ssir talba hekk, l-issusspettat jew akkużat jew l-avukat tiegħu li jkunu ngħataw aċċess għall-materjal evidenzjarju tal-każ, għandhom jinghataw kopja tal-istess. L-Istati Membri jistgħu jippermettu hlas raġonevoli għall-kopji jew għat-trażmissjoni tal-materjal evidenzjarju. Ikunu eżentati minn tali hlas dawk li jirċievu l-ghajnuna legali.

Emenda 22

Proposta ghal direttiva Artikolu 8 – paragrafu -1 (ġdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

-1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li persuna suspettata jew akkużata jkollha

d-dritt tappella, skont il-proċeduri fil-liġi nazzjonali, kontra n-nuqqas jew ir-rifjut possibbli min-naħa tal-awtoritajiet kompetenti li jipprovdu l-informazzjoni meħtieġa skont id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva.

Ġustifikazzjoni

Ġie ċċarat it-test dwar ir-rimedji.

Emenda 23

Proposta għal direttiva Artikolu 8 – paragrafu 1

Test propost mill-Kummissjoni

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li titqiegħed fil-post proċedura li tiżgura jekk persuna suspettata jew akkużata tkunx irċeviet l-informazzjoni kollha rilevanti għaliha skont *l-Artikoli 3 sa 7*.

Emenda

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li titqiegħed fil-post proċedura li tiżgura jekk persuna suspettata jew akkużata tkunx irċeviet l-informazzjoni kollha rilevanti għaliha skont *din id-Direttiva*.

Emenda 24

Proposta għal direttiva Anness I – Titolu

Test propost mill-Kummissjoni

Mudell *indikattiv* ta' ittra tad-Drittijiet għal persuni suspettati u akkużati hekk kif jiġu arrestati:

Emenda

Mudell ta' ittra tad-Drittijiet għal persuni suspettati u akkużati hekk kif jiġu arrestati:

Ġustifikazzjoni

L-Anness għandu jkun vinkolanti.

Emenda 25

Proposta għal direttiva Anness I – tabella – punt B

Test propost mill-Kummissjoni

(b) għal assistenza minn avukat

Emenda

(b) Jekk m'għandekx biex thallas avukat il-pulizija jridu jipprovdulek informazzjoni dwar assistenza legali b'xejn.

Emenda 26

Proposta għal direttiva Anness I – tabella – punt C a (ġdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

Ca. li ma tghid xejn meta jaghmlulek mistoqsijiet

Emenda 27

Proposta għal direttiva Anness I – tabella – punt C b (ġdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

Cb. li taghmel kuntatt mal-familja, hbieb u uffiċjali konsolari

Emenda 28

Proposta għal direttiva Anness I – tabella – punt D

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

D. li tkun taf għal kemm se tinzamm detenut

D. li tkun taf għal kemm tista' tinzamm detenut, għal rieżami regolari tad-detenzjoni tieghek u għal helsien proviżorju

Emenda 29

Proposta ghal direttiva Anness I – tabella – punt D a (ġdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

Da. għall-kura medika

Ġustifikazzjoni

Il-jedd għall-kura medika ġie stabbilit fil-KEDFB fis-17 ta' Settembru 2009, Enea v. Italja, nru. 74912/01, para. 57-58.

Emenda 30

Proposta ghal direttiva Anness I -Titolu C – inciż 5 (ġdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

– Ma tistax tkun sfurzat/a tiffirma dokumenti f'islen ma tifhmux. Li tirrifjuta tagħmel dan mhux se jinżamm kontrik.

Emenda 31

Proposta ghal direttiva Anness I – Titolu C a (ġdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

Ca. Id-dritt li ma tghid xejn

– Ghandek il-jedd ma tghid xejn meta tkun mistoqsi mill-pulizija.

***[– If you choose to exercise this right, this may have the following consequences:
[...]]***

Ġustifikazzjoni

Dan il-kompromess huwa neċessarju biex ikun rifless ir-riferiment għad-Dritt nazzjonali. Il-

parenteżi kwadri jindikaw spazju li għandu jintuża u jimtela jekk ikun neċessarju mill-Istati Membri skont id-dettami tad-Dritt Nazzjonali tagħhom.

Emenda 32

Proposta għal direttiva Anness I – Titolu C b (gdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

Cb. L-ikkuntattjar tal-ħbieb, familja u awtoritajiet konsulari

– Għandek il-jedd tagħmel kuntatt mal-ħbieb u l-familja,

– Il-pulizija għandha tgħinek tagħmel kuntatt mal-ħbieb, familja, u, fejn ikun applikabbli, mal-awtorità konsulari jew l-ambaxxata ta' pajjiżek. Għandhom jagħmlu dan malajr kemm jista' jkun wara li tiġi detenut.

[- Isir kuntatt f'ismek jekk [...]]

– Nies mill-ambaxxata jew awtorità konsulari jistgħu jiġu jżuruk u jirrangawlek halli jkollok avukat li jassistik.

Ġustifikazzjoni

Dan il-kompromess huwa neċessarju biex ikun rifless ir-riferiment għad-Dritt nazzjonali. Il-parenteżi kwadri jindikaw spazju li għandu jintuża u jimtela jekk ikun neċessarju mill-Istati Membri skont id-dettami tad-Dritt Nazzjonali tagħhom.

Emenda 33

Proposta għal direttiva Anness II – tabella – punt B

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

(b) għal assistenza minn avukat

(b) għal assistenza minn avukat *Jekk m'għandekx biex thallas avukat il-pulizija jridu jipprovdulek informazzjoni dwar assistenza legali b'xejn.*

Emenda 34

Proposta għal direttiva
Anness II – tabella – punt C a (ġdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

Ca. li tikkuntattja l-familja u l-ħbieb tiegħek kif ukoll l-uffiċjali konsulari

Emenda 35

Proposta għal direttiva
Anness II – tabella – punt D

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

D. li tkun infurmat dwar id-dritt tiegħek li taċċetta li ċċedi

D. li tiddeċiedi jekk taqbilx li tkun ċedut lejn pajjiż iehor

Emenda 36

Proposta għal direttiva
Anness II – tabella – punt E

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

E. għal smigh jekk ma taqbilx li ċċedi

E. għal smigh jekk ma taqbilx li **tkun ċedut**

Emenda 37

Proposta għal direttiva
Anness II – tabella – punt E a (ġdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

Ea. għal tagħrif aġġornat u reieżami regolari tad-detenzjoni tiegħek

Emenda 38

Proposta għal direttiva
Anness II – tabella – punt F a (ġdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

Fa. għall-kura medika

Ġustifikazzjoni

Il-jedd għall-kura medika ġie stabbilit fil-KEDFB fis-17 ta' Settembru 2009, Enea v. Italja, nru. 74912/01, para. 57-58.

Emenda 39

**Proposta għal direttiva
Anness II -Titolu C – inċiż 5 (ġdid)**

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

– Ma tistax tkun sfurzata/tiffirma dokumenti f'isjen ma tifhmux. Li tirrifjuta tagħmel dan mhux se jinżamm kontrik.

Emenda 40

**Proposta għal direttiva
Anness II – Titolu C a (ġdid)**

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

Ca. Kuntatt mal-familja, hbieb u awtoritajiet konsolari

– Ghandek il-jedd tagħmel kuntatt mal-hbieb u l-familja.

– Il-pulizija ghandha tghinek tagħmel kuntatt mal-hbieb, familja, u, fejn ikun applikabbli, mal-awtorità konsolari jew l-ambaxxata ta' pajjiżek. Ghandhom jagħmlu dan malajr kemm jista' jkun wara li tiġi detenut.

[- Isir kuntatt f'ismek jekk [...]]

– Nies mill-ambaxxata jew awtorità konsolari jistgħu jżuruk u jirrangawlek halli jkollok avukat li jassistik.

Gustifikazzjoni

Dan il-kompromess huwa neċessarju biex ikun rifless ir-riferiment għad-Dritt nazżjonali. Il-parenteżi kwadri jindikaw spazju li għandu jintuża u jimtela jekk ikun neċessarju mill-Istati Membri skont id-dettami tad-Dritt Nazżjonali tagħhom.

Emenda 41

Proposta għal direttiva Anness II - Titolu D

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

D. Id-dritt tiegħek li taqbel li tiġi kkonsenjat

– Int *għandek id-dritt li taqbel li tiġi* kkonsenjat taht Mandat ta' Arrest Ewropew. *Dan għandu jhaffef il-proċedura.*

– Jekk taqbel li tiġi kkonsenjat, jista' jkun diffiċli li din id-deċiżjoni tinbidel fi stadju iktar tard. Għandek titkellem ma' avukat qabel tiddeċiedi jekk taqbilx li tiġi kkonsenjat jew le.

D. Konsenja

– Int *tista' taqbel li tkun* ikkonsenjat *lill-pajjiż li qed ifittex iċ-ċessjoni tiegħek* taht Mandat ta' Arrest Ewropew. *M'intix marbut taqbel li tkun ċedut.*

– Jekk taqbel li tiġi kkonsenjat, jista' jkun diffiċli li din id-deċiżjoni tinbidel fi stadju iktar tard.

– Għandek titkellem ma' avukat qabel tiddeċiedi jekk taqbilx li tiġi kkonsenjat jew le. *Hemm kriterji partikolari li tista' timxi fuqhom halli tipprevjeni ċessjoni. Avukat jista' jgħinek tiddeċiedi jekk japplikawx għall-każ tiegħek.*

Emenda 42

Proposta għal direttiva Anness II - Titolu E

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

Jekk *ma taċċettax li tiġi kkonsenjat lill-Istat Membru li qed ifittxek, għandek id-dritt li tmur quddiem imhalledf sabiex* tispjega *għalfejn int ma tridx taghti dan il-kunsens.*

– Jekk *ma taqbilx li tkun ċedut, għandek il-jedd tmur quddiem imhalledf għal smigh* u tispjega *għaliex ma taqbilx.*

– L-imhalledf jiddeċidi jekk il-Mandat ta' Arrest Ewropew inħariġx korrettament, legalment u b'mod xieraq, u jekk għandekx tintbagħat fil-pajjiż li qed jitlob li tkun ċedut.

– Għandek il-jedd tkun rappreżentat minn avukat matul dan is-smigh.

– Jekk ma għandekx imnejn thallas għal avukat, jingħatalek it-tagħrif dwar kif għandek tagħmel halli tikseb l-għajjnuna legali.

Emenda 43

Proposta għal direttiva Anness II Titolu E a (ġdid)

Test propost mill-Kummissjoni

Emenda

Ea. Tagħrif aġġornat u rieżami regolari tad-detenzjoni

– għandek jedd għal tagħrif aġġornat dwar ir-raġunijiet għad-detenzjoni tiegħek u rieżami regolari ta' dawk ir-raġunijiet

– Jekk ma tinhelisx, int trid tingħeb quddiem imhalledf f'i żmien [X] sigħat wara li tkun ġejt imċaħħad mil-libertà tiegħek.

PROĊEDURA

Titlu	Dritt għal informazzjoni fi proċedimenti kriminali
Referenzi	COM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD)
Kumitat responsabbli	LIBE
Opinjoni mogħtija minn Data tat-tħabbir fis-seduta plenarja	JURI 7.9.2010
Rapporteur Data tal-ħatra	Jan Philipp Albrecht 27.10.2010
Eżami fil-kumitat	1.12.2010
Data tal-adozzjoni	27.1.2011
Riżultat tal-votazzjoni finali	+: 22 –: 0 0: 0
Membri preżenti għall-votazzjoni finali	Raffaele Baldassarre, Sebastian Valentin Bodu, Françoise Castex, Christian Engström, Marielle Gallo, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Klaus-Heiner Lehne, Alajos Mészáros, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Francesco Enrico Speroni, Dimitar Stoyanov, Diana Wallis, Cecilia Wikström, Zbigniew Ziobro, Tadeusz Zwiefka
Sostitut(i) preżenti għall-votazzjoni finali	Piotr Borys, Vytautas Landsbergis, Kurt Lechner, Eva Lichtenberger, Toine Manders, Arlene McCarthy

PROCĊEDURA

Titolu	Id-dritt għall-informazzjoni fi proċedimenti kriminali			
Referenzi	COM(2010)0392 – C7-0189/2010 – 2010/0215(COD)			
Data meta ġiet ipprezentata lill-PE	20.7.2010			
Kumitat responsabbli Data tat-tħabbir fis-seduta plenarja	LIBE 7.9.2010			
Kumitat(i) mitlub(a) jagħti/u opinjoni Data tat-tħabbir fis-seduta plenarja	JURI 7.9.2010			
Rapporteur(s) Data tal-ħatra	Birgit Sippel 26.10.2010			
Eżami fil-kumitat	13.9.2010	9.12.2010	17.3.2011	2.5.2011
	23.11.2011			
Data tal-adozzjoni	23.11.2011			
Riżultat tal-votazzjoni finali	+: –: 0:	48 0 2		
Membri preżenti għall-votazzjoni finali	Jan Philipp Albrecht, Alexander Alvaro, Roberta Angelilli, Vilija Blinkevičiūtė, Mario Borghezio, Emine Bozkurt, Simon Busuttill, Philip Claeys, Carlos Coelho, Tanja Fajon, Kinga Gál, Nathalie Griesbeck, Sylvie Guillaume, Anna Hedh, Salvatore Iacolino, Lívia Járóka, Timothy Kirkhope, Monica Luisa Macovei, Véronique Mathieu, Georgios Papanikolaou, Carmen Romero López, Judith Sargentini, Birgit Sippel, Csaba Sógor, Renate Sommer, Rui Tavares, Valdemar Tomaševski, Kyriacos Triantaphyllides, Wim van de Camp, Axel Voss, Manfred Weber, Tatjana Ždanoka			
Sostitut(i) preżenti għall-votazzjoni finali	Elena Oana Antonescu, Michael Cashman, Anna Maria Corazza Bildt, Cornelis de Jong, Leonidas Donskis, Evelyne Gebhardt, Franziska Keller, Marian-Jean Marinescu, Joanna Senyszyn, Cecilia Wikström, Glenis Willmott			
Sostitut(i) (skont l-Artikolu 187(2)) preżenti għall-votazzjoni finali	Sergio Gaetano Cofferati, Ismail Ertug, Esther Herranz García, Kent Johansson, Marit Paulsen, Ivo Vajgl, Andrea Zanoni			
Data tat-tressiq	25.11.2011			